



LEE
HAKLE'AN
HANOIN

HISTÓRIAS
DE
CONTAR

KLASE 3
3º ANO

Lia Maklokek

Ho orgullu tebes Ministériu Edukasaun apresenta livru neê. Ministériu halo esforsu boot atu kria livru sira ba estudante sira hotu neêbé sei hanorin, inspira, kona ba ita-nia sentimentu, no loke ita-nia imajinasaun. Livru sira bele akompaña ita bainhira triste, gia ita bainhira sente konfuzau, no provoka ita atu refléta kona-ba ita-nia realidade no situasaun sira iha mundu. Bele aprende faktu importante no mós empatia, hetan koñesimentu foun no komprensaun ba ema oioin, iha situasaun oioin. Maibé liuliu lee bele fó gustu ba ita.

Ba belun manorin sira, enkoraja estudante sira-nia kuriozidade no gustu ba lee no aprendizajen. Ida-neê mak prezente boot liu neêbé Ita-Boot bele fó ba ita-nia rai doben Timór. Ba alin sira, ha'u espera livru neê bele loke imi-nia imajinasaun no gustu ba leitura. Livru sira bele sai imi-nia belun boot durante imi-nia moris tomak. Lee livru hanesan semo ho manu-fuik furak no matenek. Nia sei hatudu koñesimentu, perspetivu no mundu foun. Nune'e ita bele aprende, semo, mehi no hale'u mundu hamutuk ho nia.

Ho neon,



Dulce de Jesus Soares
Ministra Interina

Jullu 2015

Mensagem de abertura

É com muito orgulho que o Ministério da Educação apresenta este livro. O Ministério fez um esforço enorme no sentido de criar livros que se destinem a todos os alunos atualmente no ensino, os quais toquem os nossos sentimentos, nos inspirem e abram a nossa imaginação. Os livros podem acompanhar-nos nos momentos em que estamos tristes, guiar-nos quando estamos confusos e estimular-nos a refletir sobre a nossa realidade e sobre os acontecimentos no mundo. Permitem-nos aprender factos importantes e sentir empatia, descobrir conhecimentos novos e ter compreensão por diversas pessoas em múltiplas situações. Todavia, a leitura pode, sobretudo, dar-nos prazer.

Aos amigos professores, encorajem a curiosidade, o gosto pela leitura e a aprendizagem dos alunos. Este é o maior presente que os Senhores podem oferecer à nossa querida nação Timor-Leste. Aos queridos alunos, espero que este livro possa estimular a vossa imaginação e o vosso gosto pela leitura. Os livros podem tornar-se os vossos melhores amigos ao longo de toda a vossa vida. Ler um livro é como fazer o voo de um pássaro bonito e inteligente. Ele transpira conhecimento, perspectiva e um novo mundo. Com ele, podemos aprender, voar, sonhar e dar a volta ao mundo.

Com amizade,



Dulce de Jesus Soares
Ministra Interina

Agradesimentu / Agradecimentos

▶ Membru sira iha Ekipa Reforma Kurrikulár ne'ebé hili, reeve, halo redasaun no tradusaun ba testu sira-ne'e:

Membros da Equipa da Reforma Curricular que escolheram, reviram e traduziram estes textos:

Candiece Tappin

Deborah Katzman Ximenes

Edith Bowles (Voluntáriu)

Edi Mario Daniel de Carvalho (Layout)

Jony da Cunha

Josefina Moniz

Katrina Langford

Kirsty Sword Gusmão

Laura Ogden

Lurdes Rangel Gonçalves

Maria de Fátima Maia

Marino Tavares

Mário da Costa Silva

Marta Ferraz

Natália Benevides

Pamela Sexton

Rogério Ma'averu Sávio

Sofia Deus

▶ Hakerek-na'in no ilustradór sira-ne'ebé hetan rekoñesimentu individuú iha livru laran. Antoninho Baptista no Veronica das Dores ne'ebé fó istória hodi Ekipa Reforma Kurrikulár bele adapta.

Autores e ilustradores cujo reconhecimento individual está incluído no interior. Antoninho Baptista e Veronica das Dores que cederam as suas histórias para adaptação por parte da Equipa da Reforma Curricular.

▶ Organizaasaun sira-ne'ebé fahe sira nia testu no dezeñu:

Organizações que partilharam os seus textos e desenhos:

Fundasaun Alola

Instituto Católico para Formação de Professores

Mary MacKillop Institute East Timor

TMAP

UNICEF

▶ Organizaasaun sira-ne'ebé ajuda halo konsultasaun ba testu balu:

Organizações que auxiliaram a fazer consultas sobre alguns textos.

Asosiasaun CHEGA ba Ita (ACbIT)

Comité 12 de Novembro

United Nations Human Rights Adviser's Unit

▶ Adérito Correia no Mário Soares husi Institutu Nasionál Linguístiku (INL) ba aseguira testu sira tuir Tetun banati.

Adérito Correia e Mário Soares do Instituto Nacional de Linguística (INL) por assegurarem que os textos seguem o Tétum oficial.

Nota: Inu Nasionál Patria! versaun Tetun ne'ebé inklui iha livru ida-ne'e Ekipa Reforma Kurrikulár adapta husi versaun Luís Costa no Institutu Sahe ba Libertasaun.

Nota: O Hino Nacional Pátria! incluído neste livro é usado na sua versão Tétum, a qual foi adaptada pela Equipa da Reforma Curricular a partir das versões de Luís Costa e do Institutu Sahe ba Libertasaun.

Índise

Lee Hakle'an Hanoin

Literasia Tetun

TÍTULU	PÁJINA	TÍTULU	PÁJINA
Períodu I		Períodu II	
Falur ho Nehek Ida.....	2	Bikai nia Prémio.....	28
Liurai Mota Nian.....	4	Maria no Rosa nia Aventura.....	30
Ha'u-nia Nehan.....	7	Karta ba Júlio.....	32
Pedro no João.....	9	Samea!.....	34
Poezia Furak Oioin.....	11	Siklu Moris Babeban nian.....	36
Poezia Patriótiku.....	13	Populasaun Timor-Leste.....	37
Ai-funan ho Babeban.....	16	João ho ninia Fahi.....	39
Ha'u-nia Kolega Sira.....	18	Luis Hetan Moras-Malária.....	40
Manu-Kiukai ho Manu-Lakisoru.....	20	Ahi-suar Estraga ita.....	42
Androkles ho Leun.....	22		
Lafaek Ne'ebé Fila An Ba Rai Timór.....	24		
Etu Motuk.....	26		
Hamutuk mak Bele.....	27		

Índise

Lee Hakle'an Hanoin

Literasia Tetun

TÍTULU	PÁJINA
Períodu III	
30 Agostu.....	44
Asu, ita-nia Belun.....	46
Halo Budu Belimbi.....	48
Hamaran Na'an Rusa.....	49
Bidasi Halo Ikan Maran.....	50
Lafaek ho Lenuk.....	51
Ami-nia Luta ba Moris.....	53
Bá Baukau ho Kuda.....	54
Manduku Halai Taru.....	56
Lekirauk ho Manu-Aman.....	58
Kakatua ida Naran Loos Duni.....	60
12 Novembru: Loron-Boot, Loron-Triste.....	62

Índice

Histórias de Contar

Literacia Português

TÍTULO	PÁGINA
Período I	
Ir à escola.....	66
Hi... Hi... Hi... Eu sou o macaco, eu quero.....	68
O dia da Bimeta e do Bainó.....	70
Onde está a água?	73
Período II	
O Rato e o Macaco tornam-se amigos.....	75
O Caracol Alberto.....	77
A Maria na escola.....	79
A Tita e a Tina.....	81
Ir às compras.....	83
Período III	
Onde vamos?.....	85
Trabalhar em conjunto.....	87
Onde estão?.....	89
Cores.....	91
Vamos brincar.....	94
Esta é uma casa.....	97

LEE HAKLE'AN HANOIN

Literasia Tetun

Falur ho Nehek Ida

Hakerek-na'in: Maria Imaculada dos Reis Piedade

Ilustradór: Bibi Ahmed

Loron ida mane ida bá soro iha ai-laran. Nia hetan kolan ida. Iha kolan ne'e falur barak bá beibeik atu hemu bee.

Hamriik iha kolan-ninin, nia hateke hela ba falur ida semo ba bee, besik nia. Maibé lakleur nia semo filafali bá tuur iha ai-tutun.

Bainhira mane ne'e hateke hela ba falur, nehek ida mai tuur besik nia ain, maibé mane ne'e la haree.

Ema ne'e foti ona kilat atu tiru. Nehek mós dolar ba nia ain leten no tata nia. Nia hakfodak no la to'o tiru. Hanesan ne'e, falur ne'e mós semo liu tiha.



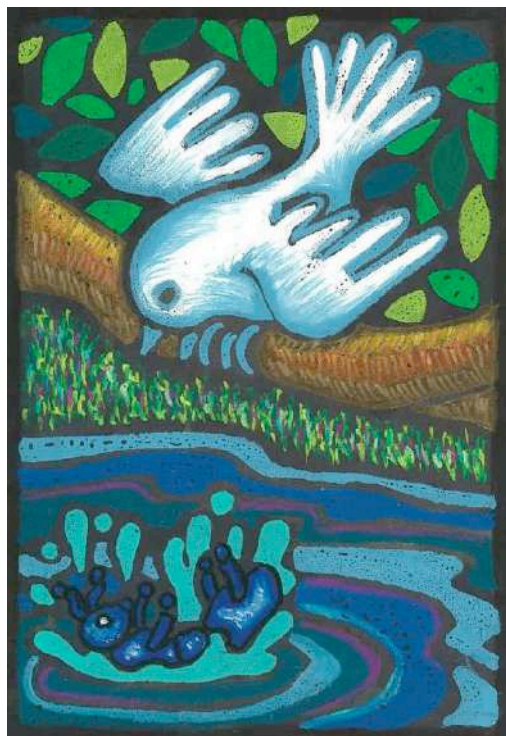


Iha loron tuirmai rai manas tebetebes. Nehek ne'e bá kolan atu hemu bee. Bainhira hakru'uk atu hemu, nia monu ba bee laran.

Falur ne'ebé nehek tulun iha loron ida liubá, haree hela nehek husi ai-tutun.

Falur foti ai-sanak ida no soe ba bee laran hodi tulun nehek.

Nehek sa'e ba ai-sanak ne'e hodi soi an.



Pergunta sira ba Falur ho Nehek Ida

1. Istória ne'e akontese iha fatin ne'ebé?
2. Sé mak personajen iha istória ne'e?
3. Saida mak akontese iha istória nia hun?
4. Saida mak akontese iha istória nia klaran?
5. Saida mak akontese iha istória nia rohan?

Atividade sira hodi hakle'an hanoin

- Halo drama ki'ik kona-ba istória ida-ne'e. Voluntáriu na'in-3 bele halo asaun hanesan Falur, Nehek no Mane iha istória ne'e.
- Hakerek resposta ba pergunta sira iha leten.
- Ko'alia ho kolega kona-ba esperiéncia rasik bainhira ema ida trata ema seluk ho di'ak, hafoin nia simu mós tulun.
- Hakerek imi-nia istória rasik.

Liurai Mota Nian

Hakerek-na'in: Teresa Ward FDNCS

Ilustrador: Aileen Eccles



Horiuluk, manu barak no balada seluk tan hela besik mota ida. Sira la hatene atu foti sé ba sira-nia Liurai.

Falur dehan ba sira seluk, "Ita haksasuk malu. Ita sei haree ita ida-idak bele halo saida no oinsá ita bele tulun malu."

Makikit dehan, "Ha'u-nia liras maka'as. Ha'u bele semo aas. Ha'u iha mós matan di'ak atu haree dook. Iha susar ruma ha'u bele fó-hatene ba imi."

Sira hotu hatán no agradese makikit.



1



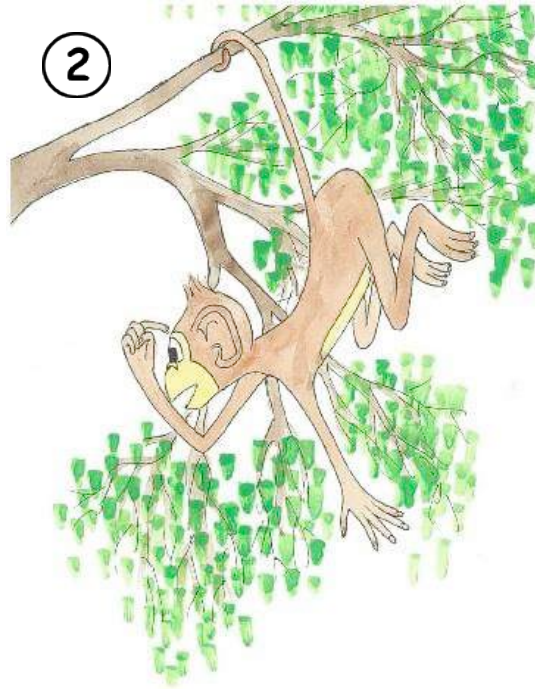
Tuirmai manu-metan ko'alia,
"Ha'u-nia lian boot. Bainhira
makikit haree buat ruma, ha'u
bele hakilar maka'as atu
fó- hatene ba imi saida mak
mosu daudaun."

Sira hotu hatán no agradese
manu-metan.

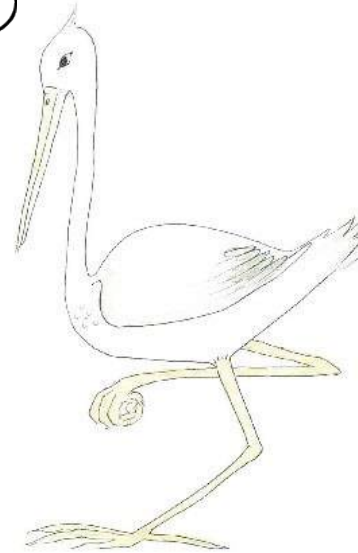
Tuir tan, lekirauk ko'alia
dehan, "Ha'u-nia isin
kmaan tebes. Ha'u bele
haksoit tun-sa'e, halo
imi hamnasa."

Sira hotu hatán no
agradese lekirauk.

2



3



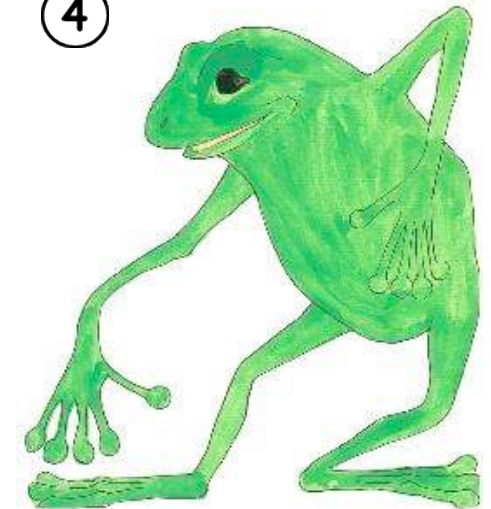
Tuirfali manu-garsa ko'alia,
"Ha'u ibun-tutun meik, ain-aas,
bele hakat lalais. Ha'u bele
buka hahán ba sira ne'ebé la
bele buka."

Sira hotu hatán no agradese
manu-garsa.

Tuirfalimai, manduku
ko'alia, "Ha'u bele hananu ba
imi. Ha'u sei nakreok bolu
imi hotu atu hananu.
Ita sei halo haksolok
hotu-hotu ne'ebé hela besik
mota ne'e."

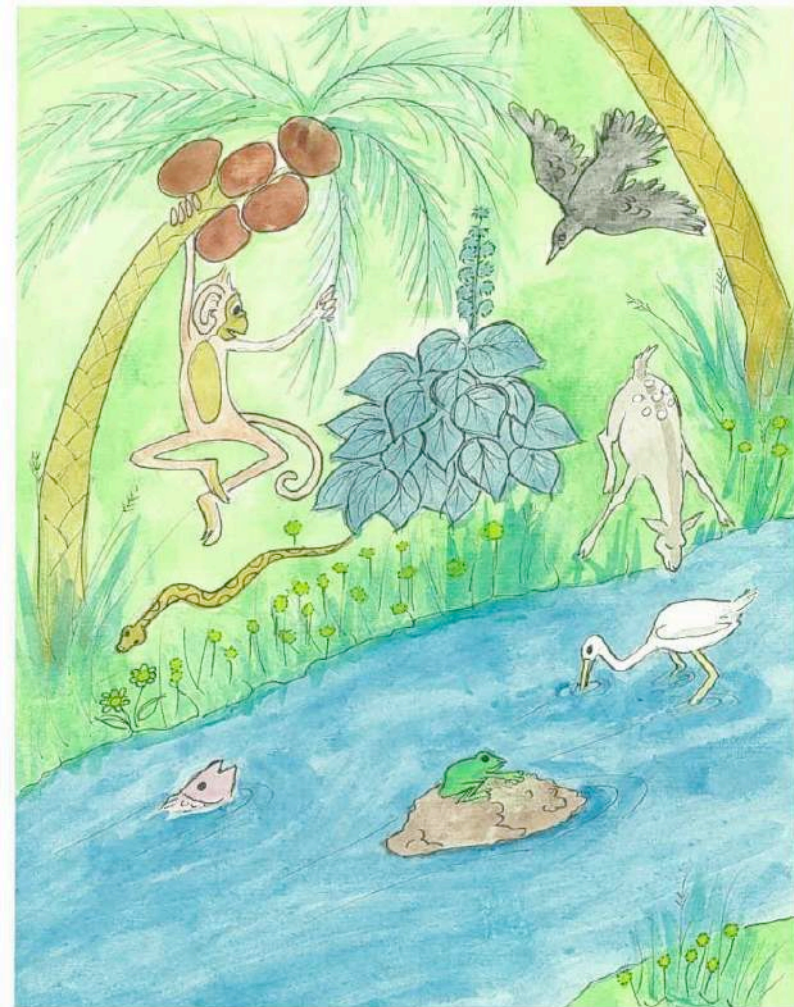
Sira hotu hatán no
agradese manduku.

4



Ikusliu, falur ko'alia, "Ha'u bele halibur hotu-hotu hamutuk atu tesi lia; ne'e de'it mak ha'u bele halo." Sira hotu hatán no agradese falur.

Hafoin sira hatete ba malu, "Falur mak sei sai ita- nia na'i-ulun, tanba nia di'ak no matenek." Nune'e falur mak sai liurai hodi ukun sira tomak ne'ebé hela besik mota ne'e.



Pergunta sira ba Liurai Mota Nian

1. Imi-nia balada favoritu iha istória ne'e sé? Tansá?
2. Se ó sai balada ida iha istória ida-ne'e, ó hili sai ida-ne'ebé? Tansá?

Ha'u-nia Nehan

Hakerek-na'in: Programa kose-nehan, Friends of Aileu

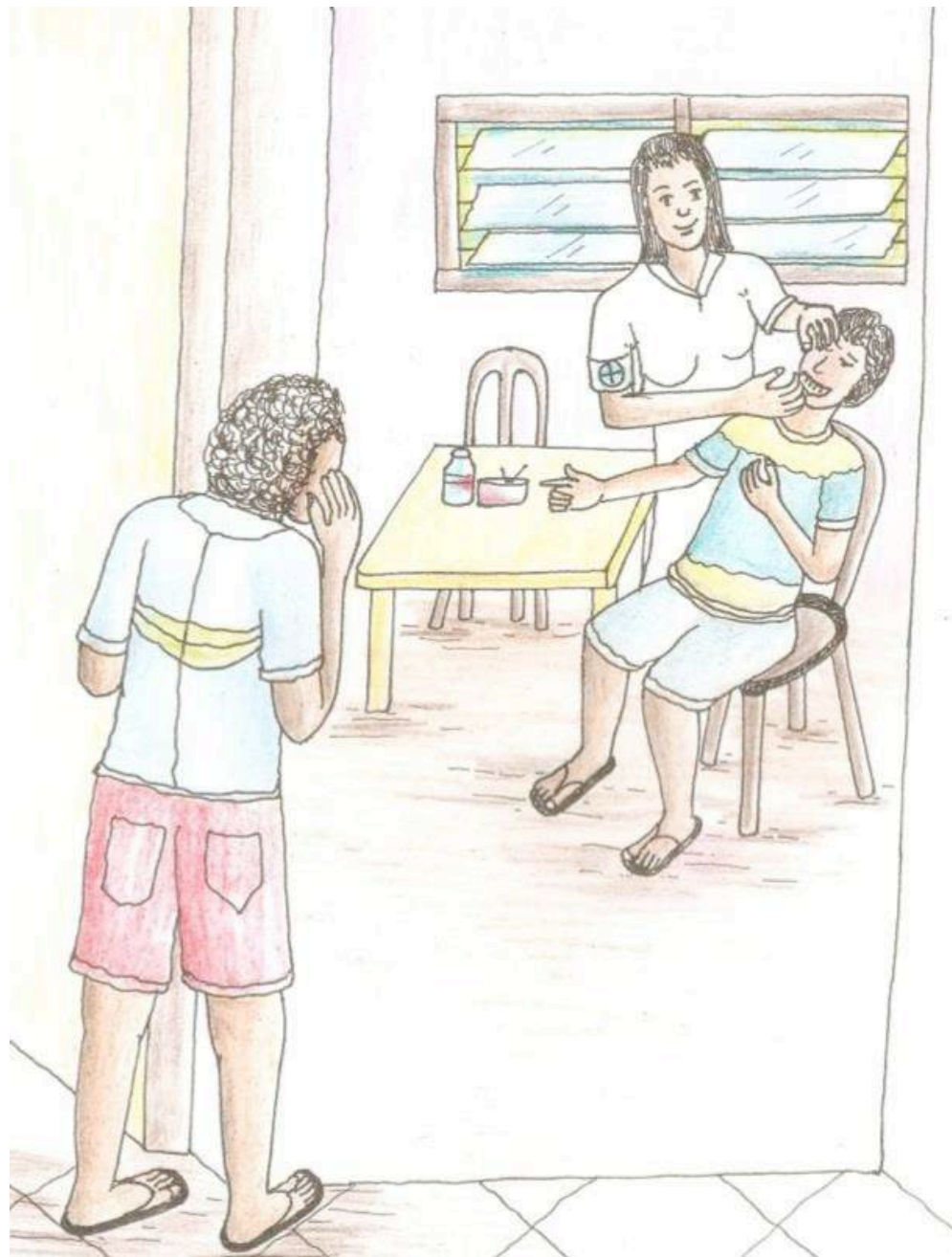
Ilustradór : Abino

Istória ne'e kona-ba labarik-mane ida naran Alberto. Nia hela iha Aileu. Alberto gosta tebes han rebusadu no hahán seluk ne'ebé midar.

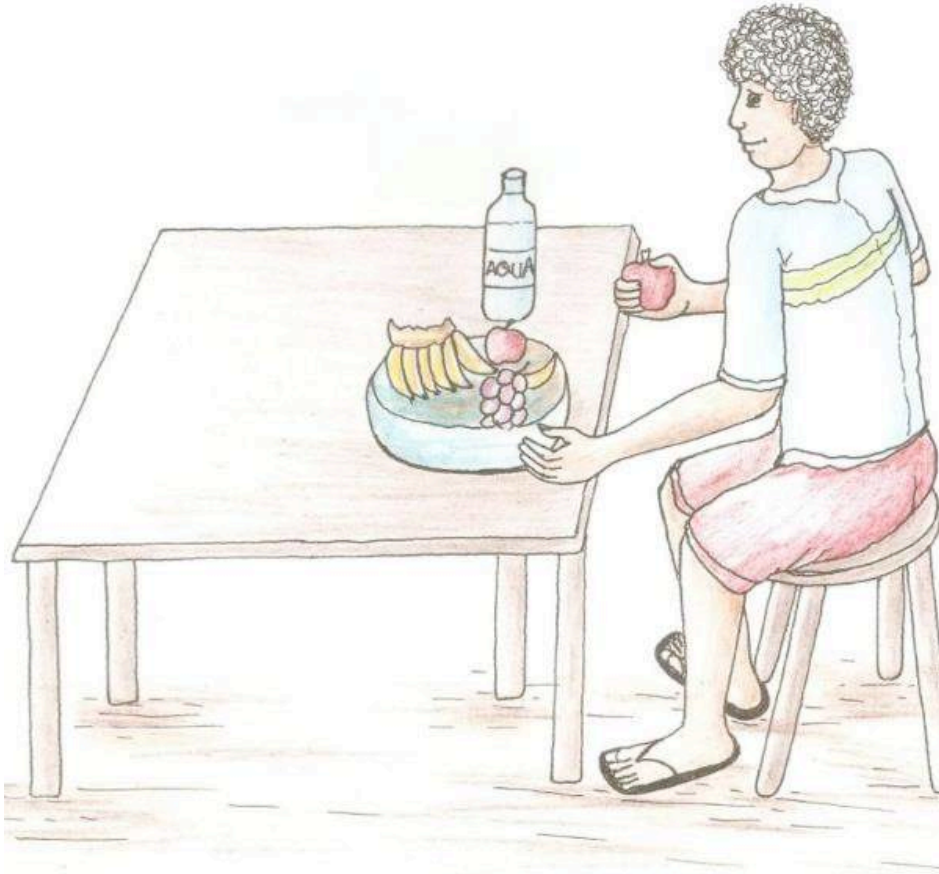
Loron ida Alberto tuur iha eskola laran. Nia nehan moras loos!

Alberto bá konsulta iha klínika nehan nian iha ospitál. Enfermeira iha klínika ne'e nia naran Maria.

Maria kura Alberto nia nehan. Nia hatete ba Alberto katak nia tenke kose nehan loroloron uza pasta-nehan depoizde han dadeer no kalan molok atu toba.



Nia mós dehan labele han rebusadu ho dose barak.
Nehan importante ba ita, atubele tata, nata, hodi
hamnasa no ko'alia ho klaru.



Alberto komesa kose nia nehan loron-loron. Nia kose
nehan iha dadeer antes nia bá eskola. Nia mós kose nehan
kalan molok nia toba. Alberto mós troka nia hahán.
Nia ladún han rebusadu, maibé nia han ai-fuan barak.
Nia mós hemu bee moos barak.

Agora Alberto bá eskola nunka falta.
Nia nunka hetan nehan moras tan, tanba nia kose nehan
loroloron no han hahán ne'ebé di'ak ba nehan.

**Lee no responde ba pergunta hirak-n'ee Hodi
komprende:**

1. Tansá Alberto nia nehan hahú moras?
2. Bainhira tempu loos atu kose nehan?
3. Saida tán mak bele proteje ita-nia nehan?

Hodi hakle'an hanoin:

1. Tansá autór sira hakerek livru ida-ne'e?
2. Sira-nia objetivu saida?
3. Saida mak autór hakarak atu hanorin ita?

Pedro no João

Hakerek-na'in sira: Formador sira husi INFORDEPE

Ilustradór : Edí Mario Daniel de Carvalho



Pedro labarik ida-ne'ebé hela iha tasi-ibun hamutuk ho ninia apá, amá, no maun-alin sira. Ninia apá kail ikan, no ninia amá to'os-na'in.

Loroloron nia inan-aman no maun na'in-rua buka haka'as an hadeer dadeer-dadeer halo serbisu ruma hodi tulun uma-laran tomak.



Maun boot na'in-rua tulun sira-nia apá kail ikan iha tasi. Pedro tulun ninia amá, hamutuk mós ho alin sira, hodi prepara ai-han ba sira molok bá eskola.

Iha loraik ida, Pedro bá tasi-ibun, hein nia apá ho nia maun na'in-rua. Iha tasi-ibun labarik barak hariis hela. Lakleur labarik sira hakilar

"Tulun! Tulun! João mout! João mout!" Pedro ho lalais haksoit tun ba tasi-laran hodi tulun João ne'ebé tolan tasi-been barak ona. Hafoin nia rasik akompañã João to'o nia uma.



João nia família ema riku. Sira iha sasán barak. João nia apá no amá hakfodak tebes, no husu ba Pedro: "Ó-nia kalsa no kamiza bokon hotu. Karik iha sasán ruma iha bolsu?" Nia hatán: "Lae. Ha'u-nia relójiu de'it mak lakon."

Nune'e, João nia amá tama ba uma-laran, foti envelope ida ho osan, no lolo ba Pedro hodi dehan: "Obrigada barak ba Ita-nia tulun".

Maibé Pedro lolo hikas fali envelope ne'e ba João nia amá, hodi dehan: "Lalika, naran katak alin João bele hetan di'ak no ami bele koñese malu di'ak liután aban-bainrua."

Pergunta sira:

1. Imi gosta istória ne'e iha parte ne'ebé? Tansá imi gosta?
2. Imi la gosta iha parte ne'ebé? Tansá la gosta?
3. Valór hira mak imi hakarak fó ba istória ne'e? (di'ak liu hotu) 5, 4, 3, 2, ka 1 (ladi'ak) Tansá?

Poezia Furak Oioin

Ha'u-nia eskola

Hosi fatin ne'e
Hamutuk ho mestre ida
Ne'ebé hanorin ho hahalok
Ne'ebé furak hanesan ai-funan
Ne'ebé aas liu kalohan
Ne'ebé kle'an liu tasi
Mak ohin loron
Halo ha'u sai matenek

Husi: Maria dos Santos



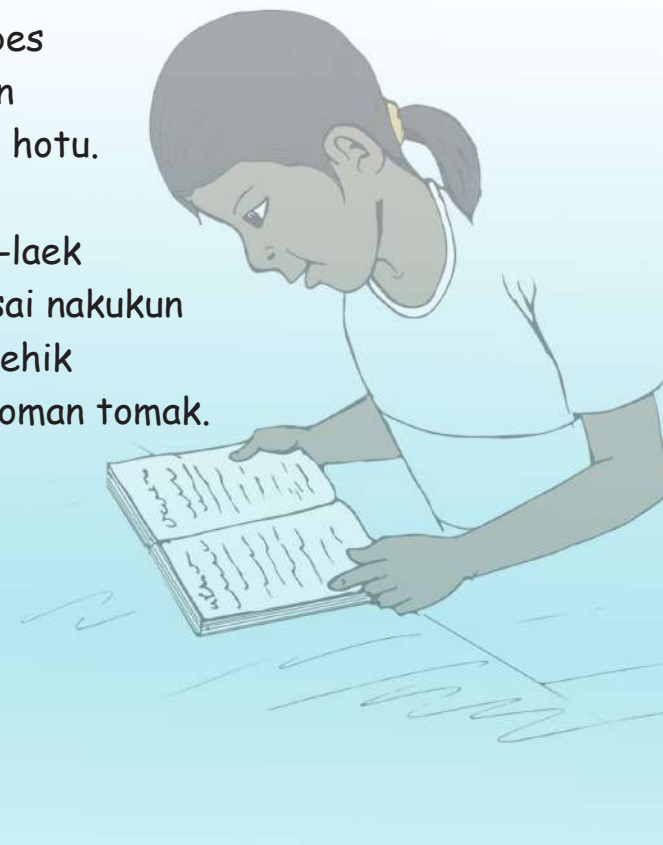
Livru

Livru ha'u-nia belun
Belun ba ema lubun
Bee-matan ba matenek
Matenek rohan-laek

Ó siénsia, tinan rihun ba rihun
Ó ahi naroman tebes
Iha tempu nakukun
Leno dalan ba ema hotu.

Livru, belun rohan-laek
Lahó livru mundu sai nakukun
Ho grasa no makmehik
Mundu la'o iha naroman tomak.

Husi: Josefina Moniz



Inan

Liafuan kapás no furak
Soletra iha letra haat
Hamutuk sai ida-de'it
Son kmanek tolu, I n a n

Inan laran-luak, neon-lais
Iha kualkér tempu
Ema dahuluk ha'u hetan
Iha mundu, I n a n

Fatin sadere moris tomak
Tempu laiha rohan
Mundu bele lakon
Inan nafatin, I n a n.

Husi: Josefina Moniz



Ha'u-nia mamá

Ó mamá, ó mamá,
Mamá terus-na'in
Kosok-oan husi nia
Mamá nunka sura

Ó mamá, ó mamá
Sei ki'ik, tanis, hamlaha
Mamá kous, hamaus,
Ho domin tebes

Ó mamá, ó mamá,
Liafuan ida-ne'ebé furak
Iha mamá, iha buat hotu
Mamá, ha'u hadomi

Husi: Josefina Moniz

Poezia Patriótiku

PÁTRIA, PÁTRIA Inu Nasionál

Pátria, Pátria mak poema ida ne'ebé hakerek
iha lia-portugés husi poeta Timoroan
naran Francisco Borja da Costa.

Poema ida-ne'e espresa sentimentu no
komitmentu hodi hasoru injustisa
no luta ba ukun rasik-an.

Bainhira Fretilin proklama independénsia
iha loron 28 fulan-novembru tinan 1975, hananu
ba públiku dala uluk múzika Pátria-Pátria.

Afonso de Araújo Redentor tau múzika
ba poema ida-ne'e hodi bele sai

Repúblika Demokrátiku Timor-Leste nia Inu Nasionál.



Pátria, Pátria! Timor-Leste, nossa Nação,
Glória ao Povo e aos Heróis da nossa libertação.

Vencemos o colonialismo; Gritamos, abaixo o imperialismo,
Terra livre, Povo livre; Não, não, não à exploração.

Avante unidos, firmes e decididos na luta contra o imperialismo,
O inimigo dos Povos, até à vitória final, pelo caminho da Revolução.

Pátria, Pátria! Timor-Leste, nossa Nação,
Glória ao Povo e aos Heróis da nossa libertação.

Pátria, Pátria! Timor-Leste, ita-nia Nasaun,
Hah'i ba Povu no ita-nia Asua'in sira, ba ita-nia libertasaun.

Halakon kolonializmu, ita hakilar, harahun imperializmu,
Rai livre, povu livre; Lae, lae esplorasau mak lae.

Hamutuk bá oin; Laran metin, neon metin,
Iha luta hasoru imperializmu; Inimigu Povu nian,
To'o hetan vitória loloos, liu dalan Revolusaun.

Pátria, Pátria! Timor-Leste, ita-nia Nasaun.
Hah'i ba Povu no ita-nia Asua'in sira, ba ita-nia libertasaun.

Foho Ramelau

Liafuan: Francisco Borja da Costa

Múzika: Abilio Araújo

Eh! Foho Ramelau, foho Ramelau eh!
Sá be aas liu ó tutun,
Sá be bein liu ó lolon eh!

Tan sá timoroan hakru'uk beibeik?
Tan sá timoroan atan uai-uain?

Tan sá timor ulun sudur uai-uain?
Tan sá timoroan ata uai-uain?

Hadeer, rai hun mutin ona la!
Hadeer, loro foun sa'e ona la!

Loke matan, loro foun to'o iha o knua
Loke matan, loro foun iha ita rain

Hadeer, kaer rasik kuda talin eh!
Hadeer, ukun rasik ita rain eh!

Ai-Funan ho Babebar

Hakerek-na'in: Ângelo Ferreira Amaral, nst.

Ilustradór : Avelino Cândia da Silva



Babebbar: "Mai ita semo ba pasiar."

Ai-funan: "Ó semo ba tanba ha'u la bele semo. Ó semo ba, keta haluha fila."

Babebbar: "Ha'u la haluha fila. Ha'u sei lori buat ruma ba ó."

Loron tuirmai ne'e:

Babebbar: "Ha'u fila ona. Ha'u haree buat mesak furak-furak de'it."

Ai-funan: "Konta to'ok saida mak ó haree."

Babebbar: "Ha'u haree foho, tasi, mota, karau, bibi, kuda, samea, no seluk-seluk tan."

Ai-funan: "Di'ak, tanba ó semo, nune'e bele haree buat oin-oin."



Babebbar: "Sé mak sira rua ne'ebá?"

Ai-funan: "Sira-ne'e ha'u-nia maluk. Mai ita halimar hamutuk."

Babebbar: "Oras to'o ona. Ha'u semo fali hodi vizita maluk seluk."

Ai-funan: "Ó bele bá. Keta haluha filafali. Ha'u triste tanba ó sei bá no ha'u la iha maluk hanesan ó."

Babebbar: "Ó lalika triste. Ha'u fila ona mai hamaluk ho ó."

Pergunta sira ba Falur ho Nehek Ida

1. Se ó bele sai personajen ida husi istória ida-ne'e, ó hakarak sai Ai-funan ka Babebbar? Tansá?
2. Oinsá personajen sira-nia sentimentu iha istória ne'e?

Ha'u-Nia Kolega Sira

Hakerek-na'in: Robin dos Santos

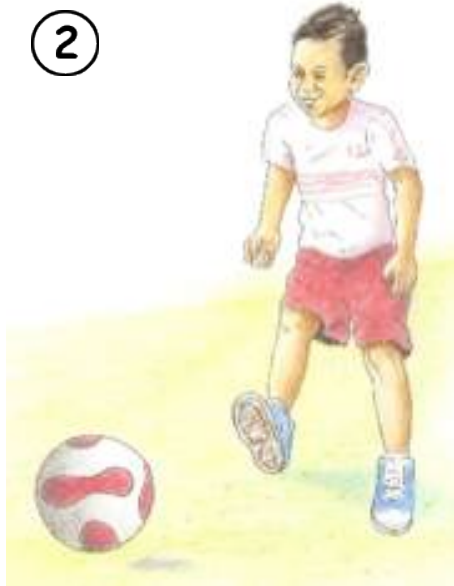
Ilustradór: Vicente Soares



1

Ne'e ha'u-nia kolega na'in-rua, Mateus no Sergiana. Sira gosta eskola. Mateus matenek kona-ba matemátika. Sergiana matenek ko'alia. Sira-nia uma besik malu. Dadeer-dadeer sira bá eskola hamutuk.

Adelino mós ha'u-nia kolega. Nia hatene tebe bola. Lokraik-lokraik ami bá tebe bola. Nia dehan aban-bainrua nia hakarak sai hanesan Cristiano Ronaldo.



2

3



Nela mós ha'u-nia kolega. Ninia hahalok mós di'ak. Nia la halo an, no mós hamnasa hela de'it. Nia foin aprende halimar baku manu-fulun.

4



Jony nia tinan foin sia. Nia ajuda hela de'it nia inan-aman. Dadeer, meiodia ho lokraik nia kuru bee hela de'it. Nia mós bá hili ai. Jony badinas duni.

5



Domingas mak ema ida ne'ebé hakarak moos hela de'it. Dadeer nia kose nehan, haro'us, fase ain ho liman, mak foin han matabixu. Tanba ne'e mak nia saúde di'ak.

Ha'u-nia kolega ne'e naran Livio.

Bainhira nia sai husi eskola, nia bá uma uluk lai mak foin bá halimar. Nia estuda maka'as iha uma. Iha ami-nia klase laran, nia mak matenek liu.



6

7



Feto ne'e nia naran Bela. Nia mós ha'u-nia kolega. Nia gosta tebe ai-funan. Nia halimar beibeik ho nia kolega sira seluk. Ami hotu kolega di'ak.

Pergunta sira ba Ha'u-nia Kolega Sira

1. Iha personajen hira?
2. Personajen ida-ne'ebé mak ó gusta liu?
3. Personajen sé mak hanesan ho ó?
4. Personajen sé mak lahanesan ho ó?
5. Personajen sé mak hanesan ho ó-nia kolega balu? Tansá?

Manu-Kiukai no Manu-Lakisoru

Hakerek-na'in, Ilustradór: Kiki Ze Lara
(Grinaldo Gilmarodep Fernandes)

Hori uluk hatete ida-ne'e,
orasida hatete ida-ne'e
tan ne'e ai-knanoik uluk nian
Ba Timoroan doben sira hotu.



Iha tempu uluk liubá, manu-Kiukai no manu-Lakisoru ne'e
belun di'ak. Maibé iha loron ida, derrepente
manu-Lakisoru mai iha manu-Kiukai nia fatin hodi ke'e
rai-rahun. Manu-Kiukai mai haree no hirus loos ona.

"Ida-ne'e sé mak mai no la fó-hatene, mai iha ha'u-nia
rain hodi ke'e rai-rahun". Manu-Lakisoru mosu mai.
"Ha'u be nu'usá".

Tan ne'e manu-Kiukai ho manu-Lakisoru hahú haksasuk
malu ona to'o tuku malu no halo funu hasoru malu.

Manu-Kiukai no manu Lakisoru halo funu hasoru malu,
nune'e manu-Kiukai taa fera manu-Lakisoru nia ikun, no
mós manu-Lakisoru taa kotu manu-Kiukai nia ikun.
Nune'e sira jura ba malu.

Nune'e manu-Lakisoru hatete ba manu-Kiukai. "Hahú husi ohin-loron ba oin, husi Ó-nia oan to'o Ó-nia bei-oan, ha'u lakohi atu sira tu'ur iha ai leten, nia teen mós la monu ba iha ai-sanak leten".

Manu-Kiukai hatete fali ba manu-Lakisoru. "Ó mós hahú husi ohin-loron ba oin, husi Ó-nia oan to'o Ó-nia bei-oan, ha'u lakohi atu sira tuur iha rai leten, nia teen mós labele monu ba rai".

Tan ne'e ohin loron, manu-Kiukai la bele tuur iha ai-leten, no nia tee mós la monu ba iha ai-sanak leten. Nia iha rai hela de'it, ninia knuuk mós halo iha rai leten, ninia ikun mós badak ona.

Manu-Lakisoru mós la bele tuur iha rai leten, karik nia teen monu. Nia semo tuir no foti hodi bá tau iha ai-leten, ninia ikun mós sanak ba rua tiha ona.



Androkles ho Leاون

Hakerek-na'in: AESOP

Ilustrador: Gil D.C. Lay

Adapta husi istória orijinal: Kirsty Sword Gusmão



Iha tempu ida, moris atan-oan ida naran Androkles.
Nia hetan tratamentu ne'ebé ladún di'ak hosi nia boot.

Androkles deside hodi halai lakon. Nia deskobre nia an
iha rai-maran ida, laiha ai-han ka bee.

Hafoin loron ida, nia haree leaun ida hakbesik an ba nia.
Androkles sente ta'uk no komesa atu halai. Tuirmai nia
haree leaun ne'e moras hela no presiza ajuda.



Leaun nia ain iha ai-tarak. Androkles ajuda hamoos tiha
ai-tarak iha leaun nia ain.

Androkles nia na'in mai buka nia. Bainhira nia haree
Androkles no leaun, nia haruka nia ema hodi mai kaer no
kastigu Androkles.

Leaun sente triste. Tanba nia, Androkles lakon nia liberdade. Leaun ne'e la haluha buat di'ak ne'ebé nia kolega halo ba nia.



Hodi hagle'an hanoin:

- Bainhira Androkles ajuda leaun, nia sakrifika ninia liberdade. Halo diskusaun ida kona-ba oinsá imi-nia klase bele halo sakrifisiu ida hodi ajuda ema seluk. Hakerek sujestaun sira hotu iha kuadru. Tuirmai halo votasaun ba sujestaun ida ne'ebé mak ita sei halo no kompleta.

Ezemplu ba inspirasaun: hili fo'er sira iha eskola no comunidade, halibur osan-rahun ba nesesidade urjente iha eskola ka comunidade.

- Uza ida (ka liuhosi ida) buat hirak tuirmai ne'e hodi inspira diskusaun grupu:
 - Liberdade, ba imi, signifika saida?
 - Sé mak luta atu mantein ita-nia liberdade?
 - Leál (setia) ne'e signifika saida?
- Hakerek istória badak ida kona-ba relasaun amizade ho leaun ida ka animál sira seluk. Halo ilustrasaun ba ó-nia istória.
- Kompara istória Aesop nian Androkles ho Leaun ho istória Timór nian Lafaek Ne'ebé Fila an ba Rai Timór.
 - Oinsá relasaun entre ema ho animál sira iha istória rua ne'e? Saida mak hanesan? Saida mak lahanesan?
 - Saida mak ita bele aprende husi istória rua ne'e?

Lafaek Ne'ebé Fila An Ba Rai Timór

Hakerek-na'in: Maria Imaculada dos Reis Piedade
Ilustradór: Carmel Smith FDNCS



Lafaek-oan ida moris iha kolan; kolan ne'e ki'ik resin; lafaek oan ne'e baruk hela iha-ne'ebá. "Hahán mós uitoan de'it; la iha buat ida atu halo," lafaek ne'e dada iis. Hafoin nia hanoin: "Ha'u sai tiha hosi ne'e, buka fatin ida di'ak liu." Nune'e, lafaek-oan ne'e sai bá daudaun. Loro manas loos, rai-henek mós manas. Lafaek ne'e hanoin nia atu mate ona.

Tuirmai labarik-mane ida liu daudaun.
Labarik ne'e husu: "Nu'usá lafaek?"
Lafaek hatán: "Ha'u hakarak bá fatin seluk, maibé ha'u kole ona." Labarik ne'e hatán: "Ha'u mós hakarak la'o rai, ha'u bele tula ó bá bee laran."

Nia lori duni lafaek ne'e bá bee laran.
"Tanba ó soi ona ha'u," lafaek ne'e dehan,
"ha'u bele lori ó bá fatin ne'ebé ó hakarak. Ó hakarak karik bá duni lemo rai, mai fali fó-hatene ha'u."



Liutiha tempu balu, labarik ne'e filafali no dehan ba lafaek katak nia prontu ona atu la'o lemo-rai. Nune'e sira bá kedas tasi. Labarik ne'e sa'e ba lafaek nia kotuk.

Liutiha loron ida, lafaek hanoin: Ha'u kole, hamlaha loos. Ha'u hanoin han tiha labarik ne'e. Maibé ha'u haree katak la di'ak, tanba uluk nia soi tiha ona ha'u.

Lafaek husu lekirauk nia hanoin oinsá. Lekirauk dehan, "Nia tulun tiha ona ó; la loos ó han fali nia. Hafoin, lafaek husu bibi-rusa nia hanoin oinsá.



"Ó la bele halo nune'e," bibi-rusa hatán. Ikusmai, lafaek husu ba bibi-timur. Bibi-timur hatán, "Nune'e la di'ak, nia tulun tiha ona ó."

Lafaek ne'e nani to'o la bele. Hafoin nia dehan ba labarik ne'e, "Ha'u la bele nani tan ona."

Nune'e lafaek hakmatek tiha iha tasi. Lafaek ne'e hetok boot ba daudaun; nune'e nia sai tiha rai ida, nusa-oan ida ho foho ai-laran no mota oi-oin.

Nune'e Timór hahú mosu. Nia illa sei hanesan nafatin lafaek ida nia isin-lolon.

Etu Motuk

Adaptadu husi: www.moralstories.org

Ilustradór : Júlio Manuel de Jesus



Bainhira ha'u sei ki'ik, ha'u-nia Amá bá serbisu iha to'os no fila mai uma hodi te'in hahán kalan nian ba ha'u no ha'u-nia Apá. Ha'u hanoin-hetan iha kalan ida, nia mai uma kole husi serbisu ho oras naruk hodi te'in hahán kalan nian. Nia te'in etu motuk tiha no han lagostu ida.

Ha'u hanoin katak ha'u-nia Apá atu sai hirus tanba ha'u-nia Amá halo etu motuk. Maibé, ha'u-nia Apá han hotu etu motuk ne'e to'o husu tan.

Bainhira ha'u atu bá toba, ha'u rona ha'u-nia Amá husu deskulpa ba ha'u-nia Apá tanba nia te'in etu motuk. No ha'u-nia Apá dehan: "Domin, ha'u gosta tebes etu ne'ebé ó te'in ona mai ha'u."

Iha kalan ne'e, ha'u rei ha'u-nia Apá hodi husu ba nia, tebes duni nia gusta han etu motuk ne'e. Nia hako'ak ha'u no dehan, "O-nia Amá serbisu todan ohin loron no nia kolen loos. Ha'u kontente tanba iha kaben no inan ne'ebé laran di'ak. Ha'u komprende katak nia kolen no dalaruma halo sala. Keta haluha, etu motuk la halo kanek ba ema ida!"



Morál: Sempre hadomi malu no respeita malu maski ema ne'e halo sala.

Hamutuk mak Bele

Adaptadu husi: www.moralstories.org

Ilustradór : Edi Mario Daniel de Carvalho



Iha tempu ida, iha manu-sira ne'ebé semo buka ai-han. Iha loron ida, sira semo ba dook no kolen tebes. Nune'e sira tun mai rai no komesa han.

Derrepente rede ida monu tun mai no sira hotu tama iha rede laran. Sira haree kasadór (ema) ida mai besik sira. Sira koko atu semo sai maibé sira labele sai.

Manu ida iha hanoin ida. Nia dehan ba nia maluk sira hodi lori rede ne'e semo hamutuk ho sira. Nia dehan ba nia maluk sira katak bainhira ita hamutuk, ita iha forsa.

Manu-sira kaer metin rede ne'e no hamutuk sira semo lori rede ne'e ho sira. Kasadór ne'e hateke de'it. Nia koko atu tuir manu-sira maibé sira semo aas tebes iha foho leten.



Morál: Bainhira ita hamutuk halo buat ida, ita sei forsa.

Bikai nia Prémiau

Hakerek-na'in: Kirsty Sword Gusmão

Ilustradór: Edi Mario Daniel de Carvalho



Ha'u-nia naran Elisa. Kolega sira bolu ha'u "Bikai."
Ha'u hela iha Maliana. Iha ami-nia knua iha natar barak.
Ha'u-nia mamá, papá, tian no tiun sira hotu serbisu iha natar.

Ha'u-nia família la autoriza ha'u atu ajuda halo serbisu tanba ha'u iha defisiénsia ain. Sira mós la autoriza ha'u-nia alin mane atu ajuda sira tanba nia sei ki'ikoan hela. Ami rua tau matan hodi duni manu sira hosi natar.

Ami-nia manu favoritu mak manu "Kiukai." Manu ne'e ki'ik maibé forte. Bainhira nia koko atu semo, nia semo ba iha sanak ai-akadiru sira ne'ebé aas. Iha-ne'e, manu inan sira tolun iha natar-laran.

Tinan-tinan iha Maliana, ami iha selebrasaun ida. Selebrasaun ne'e akontese bainhira manu Kiukai moris iha natar laran.

Lia-na'in sira fó prémiau ba ema ne'ebé mak dahuluk kaer manu ida.



Ha'u sempre manán tanba ha'u hatene manu sira-nia knuuk! Maibé, buat ne'ebé di'ak liu duké prémiu ne'e mak bainhira ha'u bele husik manu ne'e semo fali ho livre.



Bainhira ami la'o fila ba uma, ha'u-nia papá hulan ha'u iha nia-kabaas. Nia kanta, "Ola ri, ola rai, Bi-kai ha'u-nia Doben."

Bainhira rona Papá hananu halo ha'u sente haksolok. Ha'u hamnasa no lolo ha'u-nia liman ba oin hanesan liras. Ha'u sente livre hanesan manu Kiukai.



Pergunta sira ba Bikai nia Prémiu

1. Tansá Bikai orgullu?
2. Saida mak halo ó orgullu? Tansá?
3. Oinsá ó sente se ó moris mai ain laiha?
4. Oinsá ó-nia moris diferente ho agora se ó labele la'o di'ak ho ain karik?

Maria no Rosa nia Aventura

Hakerek-na'in: Ekipa Reforma Kurrikulár adapta husi entrevista ho Veronica das Dores
Ilustradór: Edi Mario Daniel de Carval

Fulan-novembru tinan 1978, ema rihun ba rihun halibur iha foho-Matebian. Sira subar an iha fatuk-kuak ne'ebé hale'u foho tomak. Problema boot ida iha Matebian maka bee. Basá bee-matan uitoan de'it no ema barak presiza bee hodi hemu no te'in.

Nu'udar prima, Maria no Rosa sei tinan 15. Sira na'in-rua serbisu kuru-bee ba sira-nia família. Sira na'in-rua mós sei lori bee ba soldadu Falintil sira-ne'ebé halibur iha Matebian parte súl.

Iha kalan sira lori au-doran naruk ida hodi kuru bee. Au ne'e sira kesi no hodi tutur. Lori nonook i neineik la'o tun iha foho-lolon. Sira muda lais ho subasubar hanesan busa sira liu iha fatuk no ai-hun leet, nune'e inimigu sei la haree.

Sira la'o kalan tomak, só de'it fulan nia roman hatudu dalan. Maibé sira la sidi no monu, ka hamonu au-doran ne'ebé sira lori. Sira mós la la'o ba inimigu nia diresaun tanba sira hatene dalan-tesik ho di'ak.

Enkuantu rai-hun mutin, sira deskansa no han hahán ruma. Sira la'o nafatin too iha fatin bee naluun. Sira hakonu au-doran, no taka hodi sulan metin atu bee la nakfakar. Sira deskansa uitoan no hahú la'o fila.

Iha tempu loron, sira presiza la'o ho kuidadu an didi'ak. Nune'e mós lori au-doran sai serbisu ida todan. Maibé sira sei foin-sa'e forte no barani, nune'e la'o nafatin. Sira hatene sira-nia família no lider ne'ebé depende ba sira.

Sira hasoru mane-klosan no feto-raan seluk mós kuru bee. Sira bisibisi de'it ba malu ho matan hateke inimigu nia aviaun iha lalehan.



Hafoin kalan sira to'o fali abrigo ne'ebé sira-nia família subar bá. Sira-nia inan hako'ak sira no sente kmaan bainhira sira fila ho di'ak. Sira-nia aman hawelok sira-nia barani. Sira fó bee iha au-doran balu ba sira-nia família, deskansa uitoan no han buat ruma.



Hafoin sira kontinua filafali. Sira sa'e aas no aas liután sa'e ba foho to'o iha abrigo ne'ebé Falintil sira halibur malu. Sira entrega bee au-doran balu ba eskoltu. Lider sira haksolok no agradese sira-nia luta ba ukun rasik-an.



No feto-raan sira la'o hakiduk haketak an neineik fila ba hamutuk ho sira-nia família. Sira kole, kole loos. Ikusmai sira ida-idak bá toba, deskansa molok sira kontinua halo viajen dala ida tan iha kalan tuirmai.

Pergunta sira ba Rosa no Maria nia Aventura

- 1. Saida mak istória nia mensajen?
- 2. Oinsá ó-nia hanoin kona-ba mensajen ne'e?
- 3. Bainhira kompara ó-nia resposta ba pergunta dahuluk ho kolega ida seluk, hanesan ka lae? Tansá hanesan ka tansá lae?

Karta ba Júlio

Hakerek na'in: Ekipa Reforma Kurrikulár bazeia ba istória ema barak nian

Ilustradór: Edi Mario Daniel de Carvalho

Júlio iha kadeia, Komarka Balide, tanba nia organiza manifestasaun iha Dili. Hafoin tama iha kadeia, nia triste tebes. Nia hanoin loos ninia família no preokupa ba ninia kamarada sira iha luta ba ukun rasik an.

Loron ida Júlio nia biin, Joana, halo planu atu bá vizita Júlio. Sira-nia aman fó karta importante hodi fó ba Júlio. Joana la hatene maneira atu fó subar, maibé nia hatene se militar hetan karta ne'e, perigu boot ba sira hotu. "Pai, oinsá ha'u bele lori karta ne'e ho seguru?" Joana husu ba ninia aman. Sira hanoin atu subar iha sigarru fatin, xapeu ka sapatu laran.

Ikusliu Joana decide lori paun ho kuak ki'ik iha lolon ne'ebé bele subar surat-tahan pedasuk ida.



Bainhira Joana to'o iha Komarka, nia ta'uk maibé barani. Nia hatene paun ida-ne'ebé iha karta no prepara paun ho dose balu se militar hakarak foti han hodi hasees sira-nia atensaun. Molok tama ba Komarka, militar haruka nia hakerek naran no tau paun hamutuk ho ai-han sira seluk iha meza leten.

Nia finje katak paun ne'ebé nia lori hanesan ai-han baibain. Nia mós foti balun fó ba militar sira hotu. Sira han ho kontente, la deskonfia katak paun ida subar hela karta iha laran!

Joana haksolok tebes bainhira besik ona ninia alin. Sira ko'alia buat baibain de'it no Joana fó sinál ho matan hatudu ba Júlio katak iha buat ruma iha paun ne'e! Lakleur, tempu to'o ona no Joana tenke fila.



Bainhira Júlio fila ba ninia sela, nia fila kotuk ba odamatan atu guarda sira labele haree.

Loos duni nia haree kuak ki'ik iha paun. Nia lees paun ne'e ho kuidadu no hetan surat-tahan pedasuk ki'ik ida.. Nia konsege lee liafuan ne'ebé hakerek ho letra-ki'ikoan loos.



Mensajen ne'e fó informasaun kona-ba enkontru ne'ebé foin daudaun akontese iha Manatuto ne'ebé Komandante Falintil Taur Matan Ruak mak lidera. Mensajen ida-ne'e mós esplika kona-ba enkontru ne'ebé Xanana Gusmão halo iha ninia kadeia iha Jakarta.

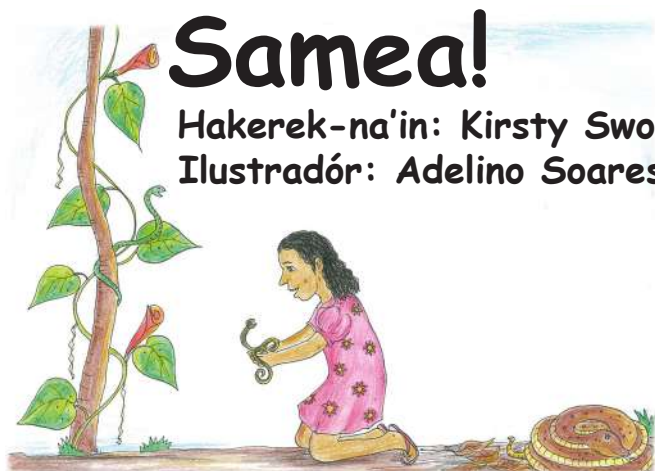
Nia tau surat-tahan ne'e ho didi'ak iha ninia bolsu hodi soe subar tiha atu ema ida la bele haree.

Mensajen ne'e halo Júlio hanoin-hetan fali liafuan murak husi saudozu Nicolau Lobato: "A nossa vitória é apenas questão de tempo." Nune'e, nia hatene katak fulan neen iha kadeia mak sakrifísiu ne'ebé nia bele halo duni.

Hodi hakle'an hanoin:

Hanoin to'ok kona-ba saida mak akontese iha istória nia rohan. Oinsá bele kontinua istória ida-ne'e karik?

Hakerek parágrafu balu nu'udar kontinuaun husi istória ne'e.



Samea!

Hakerek-na'in: Kirsty Sword-Gusmão
Ilustradór: Adelino Soares Gama

Manuela hatene buat barak kona-ba samea. Ema seluk ta'uk tebes, maibé Manuela la sente ta'uk. Nia hatene katak samea ki'ik kór-matak hela iha ai-talik. Nia hatene katak samea boot kór-kafé gosta toba iha ai-tahan maran iha rai. Samea ne'ebé nia gosta liu maka ida ki'ik kór-metan naran samea matan-delek.

Iha eskola ema hotu-hotu hanoin Manuela bulak. Bainhira kolega sira joga bola, Manuela buka samea. Bainhira kolega sira seluk ko'alia kona-ba serbisu ba uma, Manuela ko'alia kona-ba samea.

Kolega sira hahú hadook an husi Manuela. Sira ta'uk samea. Sira la komprende tansá Manuela bele gusta samea. Manuela nia manorin, Sr Armindo, mós la komprende. Bainhira nia husu ba maklotak (estudante) sira atu pinta borboleta, Manuela pinta samea.

Iha lora ida Manorin Armindo fó serbisu ba nia estudante sira. Sira tenke hakerek istória ida kona-ba karau. Manuela la hakerek istória ida kona-ba karau. Nia hakerek kona ba samea boooooot ida ne'ebé gusta han ema.

Manorin Armindo hirus. Nia kastigu Manuela. Sinu lian. Estudante hotu-hotu sai ba liur hodi halimar. Manuela hela iha sala laran de'it. Molok atu sai, Manorin Armindo hakerek buat ruma iha kuadru:



Manuela tau nia ulun iha liman. Nia hanoin... hanoin... hanoin. Maibé lafasil ba nia atu hetan solusaun!

Derrepente Manuela rona fetu ida hakilar.
Nia halai ba li'ur. Ema hotu-hotu halibur an iha
sentina fetu nia oin. Manuela bá besik. "Samea, iha
samea!" Manorin Armindo hakilar. Ema hotu ta'uk.
Manuela de'it maka barani atu tama ba sentina.
Iha laran nia haree Koordenadora Eskola latan hela iha
rai tanba dezmaia.

Iha balde nia kotuk, nia haree samea kór-kafé ida nia
ikun. Ho kalma, Manuela hasees balde. Nia hatene katak
samea ida-ne'e la tata ka bobar ema. Nia kaer samea ho
didi'ak husi kotuk.

Nia tau samea iha balde no sai husi hariis-fatin.
Haree ba Manuela nia samea, ema hotu-hotu basa liman.
"Parabéns, Nela," ema hotu-hotu hatete.

"Ó barani tebes!"

Manorin Armindo dehan.
Koordenadora Eskola
hamriik no lata'uk ona.



Hahú husi loron ida-ne'e, ema hotu-hotu hakarak sai
Manuela nia belun. Sira hakarak hatene kona-ba samea.
Sira husu atu haree samea sira ne'ebé nia rai iha uma.

No Manorin Armindo mós aprende atu gosta samea!



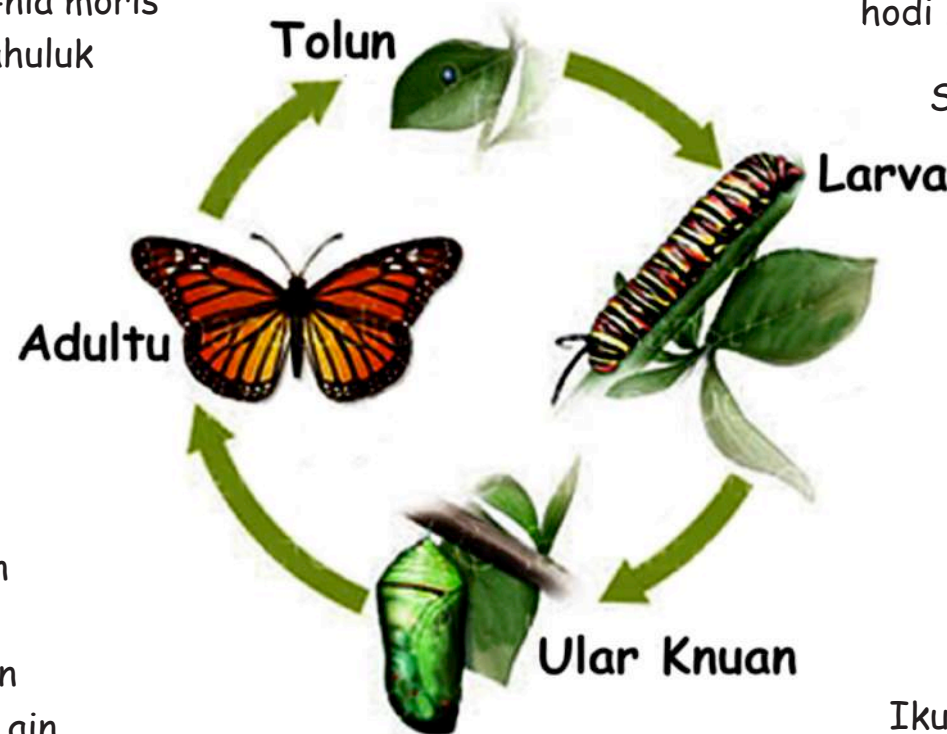
Siklu Moris Babeban

Adaptadu husi livru Buka-hatene kona-ba babeban sira husi Alejandro Algarra no Daniel Howarth

Bainhira babeban sei ki'ik, nia lahanesan ninia inan-aman. Babeban sira hetan mudansa barak iha sira-nia moris. Sira-nia moris iha etapa haat. Ninia etapa dahuluk mak tolun.

Babeban-inan sira semo husi ai-horis ida ba ai-horis seluk hodi tolun iha ai-tahan leten. Sira-nia tolun sai toos to'o nakfera, hafoin mak larva sei dolar sai mai.

Larva ne'ebé sai ona husi tolun hanaran lakataru. Nia iha isin ne'ebé naruk no kabeer ho ulun ki'ik ne'ebé toos. Lakataru iha ain neen ho matan ki'ik ne'ebé haree ladún moos.



Sira gasta sira-nia tempu barak liu atu han ai-tahan sira.

Bainhira lakataru sira sai boot natoon, sira nakfila an sai babeban. Sira buka fatin hakmatek ida no uza sira-nia kulit hodi halo ular-knuan ki'ikoan hodi hale'u sira-nia isin-lolon.

Sira tara sira-nia ular-knuan iha ai-tahan ka ai-sanak maran ba tempu naruk.

Durante tempu ne'e, sira hetan mudansa barak hanesan tuirmai ne'e: antena hahú moris iha sira-nia ulun, sira-nia liras haat moris daudaun iha sira-nia isin no sira-nia ain hahú moris sai.

Ikusmai, bainhira ular-knuan ne'e nakfera, sira sai babeban!

Populasaun Timor-Leste

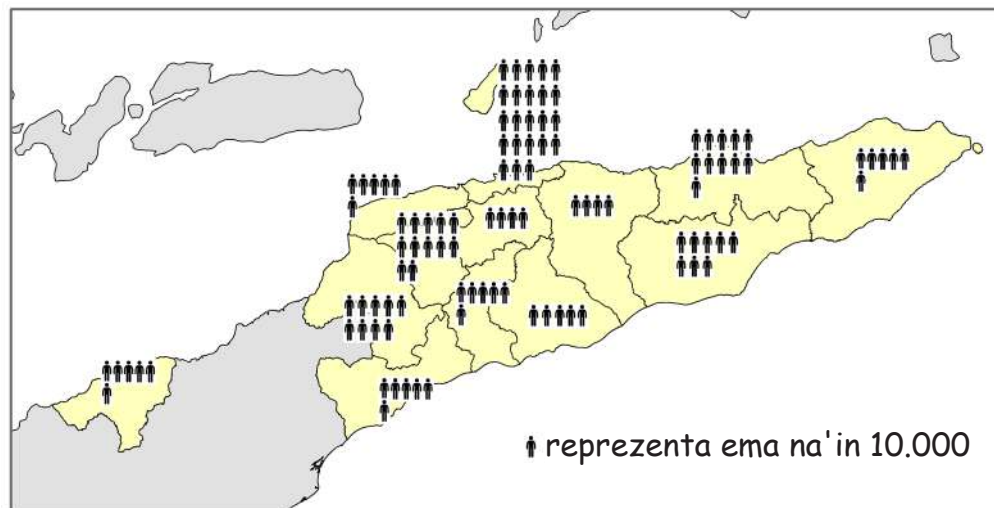
Iha tinan 2010, Timor-Leste halo sensus hodi sura populasaun iha rai-laran. Rezultadu hosi sensus ne'e hatudu katak ema barak iha Timor-Leste hela iha área rurál. Mapa iha sorin ne'e hatudu katak ema barak mak hela iha parte norte no oeste hanesan munisípiu Dili no Ermera. Iha parte leste, populasaun barak hela iha Baucau no Viqueque.

Munisípiu	Populasaun	Área (km ²)	Densidade Populasaun (ema kada km ²)
Aileu	44.325	737	60
Ainaro	59.175	803	74
Baucau	111.694	1.506	74
Bobonaro	92.049	1.376	67
Covalima	59.455	1.203	49
Dili	234.026	367	638
Ermera	117.064	768	152
Lautém	59.787	1.812	33
Liquiçá	63.403	549	115
Manatuto	42.742	1.783	24
Manufahi	48.628	1.323	37
Oe-cusse Ambeno	64.025	814	79
Viqueque	70.036	1.879	37
Timor-Leste	1.066.409	14.920	71

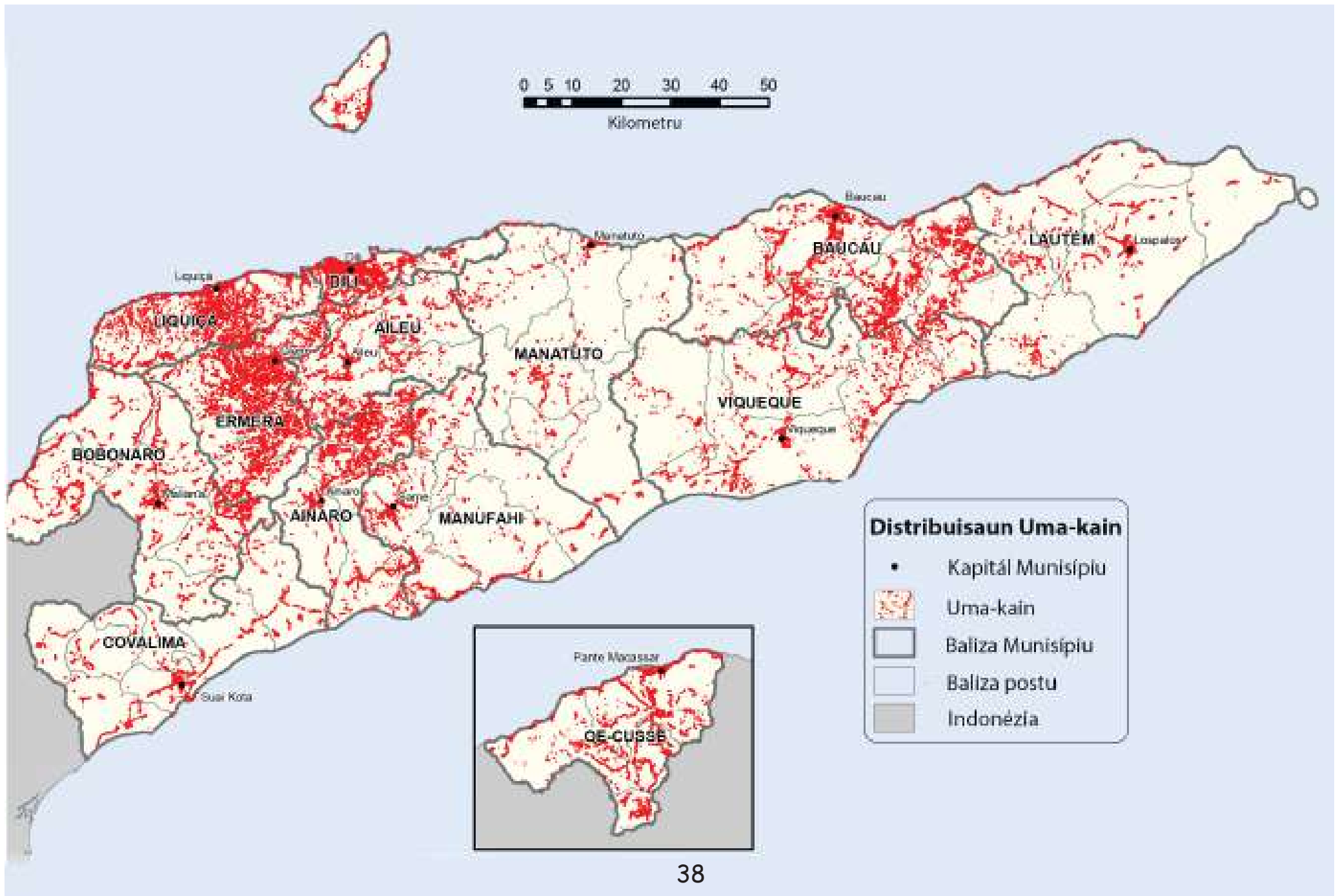
Densidade Populasaun

Densidade populasaun sei sai aas bainhira ema barak-liu hela iha fatin ne'ebé klood.

Munisípiu sira hanesan Dili, Ermera, no Liquiçá iha densidade populasaun aas tanba munisípiu sira ne'e ninia área ki'ik maibé populasaun barak mak hela iha-ne'ebá.



Fonte: TMAP no Atlas Timor-Leste ba Labarik



João ho ninia Fahi

Istória tradisionál ne'ebé adaptadu husi ICFP

Ilustradór : Edi Mario Daniel de Carvalho

Iha tempu uluk, mane malae ida naran João. Nia hela iha Timór tinan lima ona. Loron ida nia sosa fahi ida, maibé nia la hatene oinsá atu haki'ak fahi ne'e.



João husu ba Timoroan ida naran Mau-Hunu "Hahán saida mak ha'u bele fó ba ha'u-nia fahi?" Mau-Hunu hatán, "Ita bele fó hahán restu ba sira loroloron." Nia dehan hotu hafoin nia kontinua la'o.

Entaun João fó-han fahi, hahán restu barak hanesan: na'an-aat dois no modo-fo'er. Tuirmai Mau-Hunu filafali ba João nia uma no haree nia halo saida. Nia husu ba João, "Tansá ita fó restu ne'ebé aat liu ba ó-nia fahi? Ne'e la di'ak!" Nia dehan tiha nune'e no la'o bá dadaun.

Ikusmai, liu loron dahaat, Mau-Hunu filafali ba João nia uma. Nia hetan João fó hahán di'ak ba ninia fahi, hanesan; na'an-karau, etu, ikan ho paun. Entaun Mau-Hunu dehan, "Labele! Fahi la presiza hahán di'ak nune'e." Mau-Hunu bá daudaun.

João hanoin, "Ha'u la hatene atu halo saida tan." Tuirmai liutiha loron balu Mau-Hunu filafali ba João nia uma no dehan, "Eh! Ó-nia fahi iha-ne'ebé? Ha'u la haree ó-nia fahi. Ó halo saida ba ó-nia fahi?"

Entaun João hatán ho nervozu tebetebes, "Agora ha'u fó de'it osan ba ha'u-nia fahi atu nune'e nia sosa tuir ninia hakarak rasik!"



Luis Hetan Moras-Malária

Hakerek-na'in: Freya dos Santos no Latino Coimbra

Ilustradór: Júlio Manuel de Jesus



Luis gosta bá eskola. Nia la interese karik la'o dook ka se udan kona nia bainhira fila ba uma. Luis gosta empresta livru sira atu lori ba uma. Ninia alin-feto Maria gosta rona Luis lee istória ba nia. Ne'e di'ak hela tanba Luis gosta lee!

Luis nia knua iha Besilau, parte ne'ebé bainhira iha tempu udan, halo bee nalihun.

Bee-nalihun barak iha rai kria susuk barak. Luis nia família la iha moskiteiru, nune'e Luis no Maria sempre hetan tata husi susuk.

Iha loron ne'e, Luis hanoin kona-ba livru ne'ebé iha ninia pasta laran. Nia hatene ona katak nia alin-feto gosta istória ne'ebé nia sei lee ba nia orasida kalan. Bainhira Luis la'o hela nia sente kondisaun ladún di'ak. Ninia ulun, liman no ain moras. Nia sente isin-manas hela maibé sente mós malirin iha laran.

Bainhira Luis to'o uma, nia amá haree nia no hatene ona katak nia moras. Bainhira nia amá kaer nia isin manas no haree nia isin nakdedar hanesan bee-doko, nia hanoin katak ninia oan hetan malária.



Nia lori kedas Luis ba klínika. Doutór nota ona katak Luis hetan malária. Doutór fó reseita ai-moruk no esplikasaun oinsá atu hemu ai-moruk sira. Bainhira sira to'o uma, Luis nia avó haree katak nia isin-manas duni entaun nia avó mós nono ai-hanek dikin atu fó ba Luis hodi hatún isin-manas atu nune'e nia bele sente di'ak fali.



Ai-moruk sira-ne'e lakleur halo Luis sente di'ak fali maibé nia sei sente fraku hela. Tanba ne'e, nia seidauk bele lee istória ba nia alin. Maria foti livru husi Luis nia pasta. "Lalika laran-susar, Maun Luis, Maun la presiza lee mai ha'u orasida kalan. Ha'u mak sei lee fali ba maun!" No nia alin lee duni. Maria labele lee liafuan maibé nia bele komprende ilas sira no entaun nia halo istória ida atu liga malu ho ilas sira. Nia istória ne'e halo Luis nia moras lakon kedas!



Lakleur Luis rekupera husi malária no nia filafali ba eskola. Nia lori nafatin livru ba uma maibé molok nia lee, nia haruka Maria "lee" uluk ba nia. Dalaruma sira konkorda katak Maria nia istória di'ak liu fali istória ne'ebé hakerek loos iha livru!

Ahi-suar Estraga ita

Hakerek-na'in: Curt Gabrielson ho Ekipa Siénsia
Naturál

Ilustradór sira: Júlio Manuel de Jesus



Noi ne'e mak enfermeira ne'ebé foin hotu nia estudu. Nia loroloron la'o ba servisu iha aldeia ida nia klínika. Nia serbisu ida mak atu habelar informasaun kona-ba prevensaun lixu iha comunidade.

Loron ida, bainhira la'o ba servisu iha klínika, Noi horon buat ida dois loos. Nia buka saida de'it mak halo iis dois hanesan ne'e. Noi haree iha família ida haloot lixu barak

no sunu daudaun. Noi enfermeira deside bá ko'alia ho família ne'ebé sunu hela fo'er. Noi ko'alia ho ema ne'ebé sunu fo'er, "Kolega sira, di'ak liu, bainhira iha lixu barak, ita buka atu labele sunu." Señor ne'e hirus uitoan. "Ami iha-ne'e halo limpeza. Se ami labele sunu, oinsá ami bele hamoos ami-nia fo'er?" Noi dehan, "Di'ak liu mak ita hakoi de'it. Tanba se ita sunu, nia suar ladi'ak ba ita-nia saúde.

Lori ai-suak no kanuru boot mai." Noi enfermeira ke'e rai kuak no esplika, "Iha lixu oin rua, naturál no lanaturál. Lixu naturál bele fó benefísiu ba ita. Bainhira hakoi, bele sai fali rai-metan ne'ebé bokur liu!" "Lixu lanaturál mak estraga rai, nune'e tenke hakoi hotu hamutuk."



Señór husu, "Entaun, labele sunu buat ida?" Noi hatán, "Loos duni, dí'ak liu mak hakoi de'it. Suar sempre estraga ita." Sira na'in-rua ho comunidade sira hakoi ona lixu-naturál iha fatin kompostu, besik jardín. Aban bainrua bele tau fali iha jardín.

Sira hakoi lixu lanaturál iha kuak boot. Noi dehan ba sira, "Bainhira dada iis hosi suar sei estraga ita-nia aten-book. Iha ospitál doutór sira dehan ona katak moras iis-boot mai hosi ahi suar no rai-rahun.



Ne'e duni, bainhira ita sunu fo'er, nia suar sei estraga ita." Alin ida halimar ho karreta-oan ne'ebé halo husi lixu. "Ha'u gosta liu mak uza lixu halo brinkedu! Ne'e foin jeitu!"



Hodi hakle'an hanoin:

Saida mak istória nia mensajen kona-ba lixu?
Tuir ó-nia hanoin, mensajen ne'e importante ka lae?
Tanbasá?

Tuur ho kolega ida ka kolega sira seluk iha grupu hodi halo planu ba oinsá bele fó mensajen ne'e ba ema seluk iha família, eskola ka comunidade.

30 Agostu

Hakerek-na'in: Josefina Moniz

Foto sira husi www.epress.anu.edu.au

Loron-30 fulan-Agostu tinan 1999, nu'udar loron importante iha Timór-Leste nia istória ba ukun rasik an.

Povu timoroan lakon nia ema barak molok hetan ukun-an, hahú hosi povu ki'ik to'o ulun boot sira hanesan Nicolau dos Reis Lobato, Vicente Reis, Rosa Muki Bonaparte no luta-na'in sira seluk.

Ukun-an ida-ne'e la'ós mosu de'it ka prezente husi nasaun boot ruma. Povu terus-na'in maka luta no fó nia an tomak atu Timor-Leste hetan independénsia.

Iha loron-30 fulan-Agostu, povu timoroan la manán nia inimigu ho kilat. Povu timoroan mak manán ho pregu ka lapis rohan iha fatin votasaun. Sira mak hili ukun-rasik an.



Povu Timór-Leste ho laran tomak hili sira-nia futuru liuhosi referendu. Tempu ne'ebá, maske situasaun perigu tanba milísia sira ameasa maka'as, ho aten-barani ema participa nafatin iha referendu.

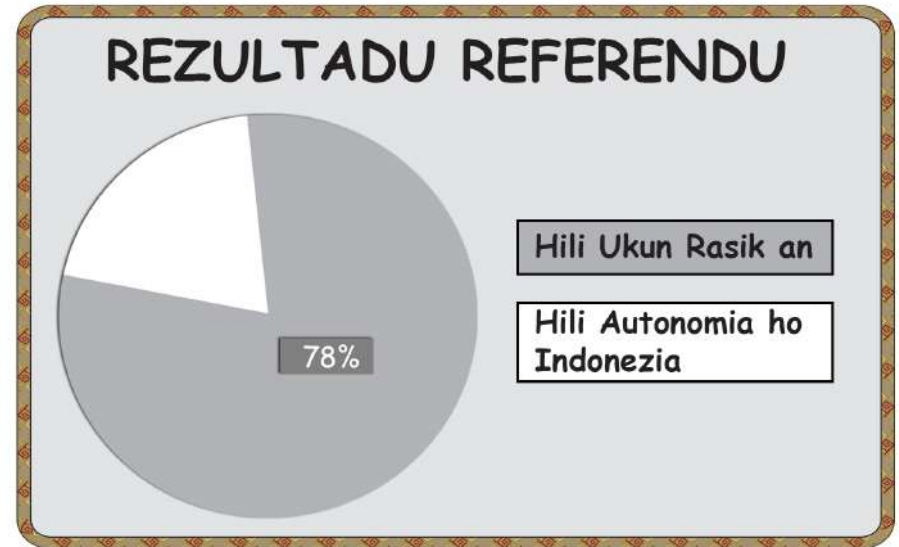


Tuirmai, iha loron-4 fulan-setembru, Sekretáriu-Jerál Organizasaun Nasaun Unidu sira (ONU), Kofi Annan, anunsia rezultadu referendu. Nia anunsia katak povu timoroan 78% mak hili ukun-rasik an. Milísia no forsa Indonéziu hatán ho violénsia oioin iha Dili no mós iha distritu. Nune'e resulta ema barak maka lakon sira-nia vida, no povu barak husik nia riku-soin hodi halai ba ai-laran. Povu rihun ba rihun mós hetan obriga sai refujiadu iha Indonézia.

Governu Timor-Leste rekoñese loron-30 fulan-Agostu nu'udar loron nasional ida.

Pergunta sira:

1. Tuir ó-nia hanoin, oinsá sentimentu ema sira-ne'ebé vota iha referendu loron-30 fulan Agostu tinan-1999? Tanbasá?
2. Tansá loron-30 fulan-Agostu sai nu'udar feriadu nasional ida?
3. 78% hili ukun-rasik an, entaun persentajen hira mak hili autonomia ho Indonézia?



Glosáriu

Referendu: votasaun ne'ebé hala'o hodi husu ema hotu-hotu nia hanoin no hakarak kona-ba asuntu polítiku.

Refujiadu: ema ne'ebé halai hosi nia uma, knua ka rain hodi hetan fatin seguru.

Asu, ita-nia belun

Hakerek-na'in: Ekipa Reforma Kurrikulár husi ema barak nia istória

Ilustradór: Edi Mario Daniel de Carvalho



Imi iha asu ka lae? Imi hatene ka lae, asu hotu matenek tebes! Bainhira imi hakiak asu, imi tenke halo sira besik imi. Imi mós tenke ko'alia ho sira no hamaus sira. Se ita haree asu ho di'ak sira sai ita-nia kolega di'ak tebes, no bele ajuda ita halo buat barak. Iha ai-laran, asu maka ema ai-laran nia belun di'ak.

Asu sira-ne'e matenek tebes. Sira ajuda ema ai-laran halo buat balun hanesan kasa, buka bee, buka fatin seguru hodi toba, no hein ema ai-laran sira bainhira sira toba. Asu sira hatene ida-ne'ebé mak belun no ida-ne'ebé mak inimigu. Ema sira ne'ebé hakiak asu iha ai-laran sai belun di'ak ho asu.

Asu sira mós hatene oinsá atu ko'alia ho ita. Asu ai-laran sira hatene oinsá atu komunika la ho hatenu, nune'e sira la halo barullu. Sira fó sinál hanesan tilun tun ka ikun tun ba sira-nia ain.

Bainhira ema ai-laran sira iha sira-nia fatin ka la'o hela, asu sira-ne'e sei la'o sai no esplora. Bainhira asu sira horon katak iha inimigu, sira halai fila hodi mai fó atensaun ba nia na'in.

Bainhira asu nia na'in haree asu ida halai fila ho maka'as ho nia ikun tun, tilun tun no halai la halo lian ruma, sira bele hatene katak asu haree ona inimigu. Hafoin tiha nune'e sira bele subar, ka muda sira-nia fatin.



Asu sira mós uza sira-nia inus hodi ajuda ema ai-laran sira. Bainhira asu sira hasa'e aas sira-nia inus, sira fó sinál ba nia na'in katak inimigu besik hela, hodi nune'e fó tempu ba sira atu hasees an. Asu sira bele halo diferença entre nia belun no inimigu sira liuhusi sira-nia horon.

Ema ai-laran iha maneira oioin hodi sira-nia iis hanesan ai-laran de'it. Sira uza toba fatin hanesan rusa fuik nia fatin, tanba rusa fuik sira han no halo tetuk du'ut sira hodi toba. Ema ai-laran mós uza fatin hanesan ne'e hodi toba.

Sira mós hariis uza ai-tahan ka sabaun ne'ebé sira halo rasik. Tanba ida-ne'e, sira-nia iis lahanesan inimigu. Inimigu sira, asu horon morin, maibé ema ai-laran sira asu horon hanesan ai-laran de'it.

Durante kombat, asu sira hakmatek nonook no subar. Bainhira ema ai-laran sira la'o fahe malu, asu sira-ne'e mak sei ajuda sira hodi bele hasoru malu fali.

Iha balada barak iha ai-laran, maibé asu sira hatene tebes oinsá bele ajuda no komunika ho ema ai-laran maski la uza sira-nia lian. Ita tenke sempre trata balada sira ho di'ak. La'ós tanba ita presiza sira hodi bele moris, maibé tanba sira mak ita-nia belun di'ak hodi bele tulun ita sai nasaun ida.

Glosáriu

Inimigu: ema ne'ebé la'ós belun, ema ne'ebé kontra ita iha funu

Kombat: luta violentu entre ema na'in rua, ka entre forsa militár sira.

Halo Budu Belimbi

Hakerek-na'in: M. I. dos Reis Piedade, nst.

Ilustradór: Gary Proctor

Primeiru, Wewe fase tiha bilimbi hirak-ne'e. Depois nia ko'a sai tiha nia tutun, no ko'a halo lotuk. Nia ta'u bilimbi ne'e iha basia ida. Wewe kahur bilimbi ho masin, liis-boot, ruku no ai-manas. Depoizde kahur hotu tiha, nia tau iha botir boot ida.

1



Bidasi haruka nia oan-mane Sahe ba ku'u bilimbi.

Bainhira Sahe lori bilimbi mai, Bidasi haruka nia oan-feto Wewe halo budu.

2



3



4



5



6

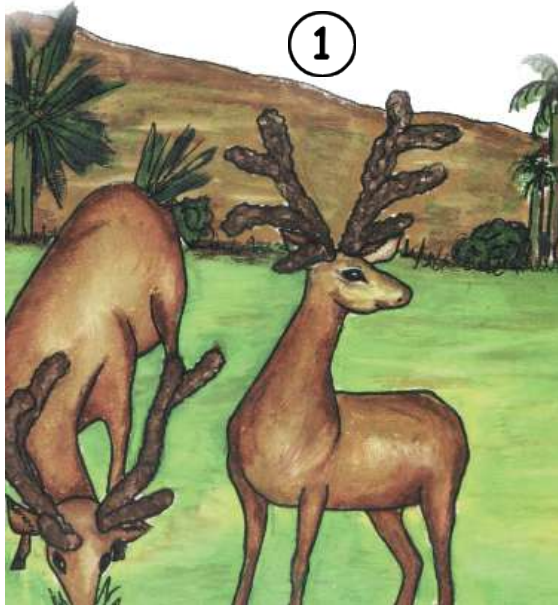


Mauleki gosta tebetebes han budu bilimbi ho etu.

Hamaran na'an-rusa

Autór sira: Teresa Ward & Luisa C. Marques

Ilustradora: Louise Hubbard



1

Malear gosta soro rusa. Nia kaben Bilear fa'an na'an-rusa. Bainhira Malear fila mai uma ho rusa, Bilear ho Malear tulun malu ko'a na'an, atu hamaran.

Halo na'an-maran, iha oin rua: Na'an-maran dadain no na'an-maran dende. Bilear halo uluk na'an-maran dende. Nia hoban sukaer uitoan ho bee hodi kumu

2



Hotu tiha, nia ta'es haketak sukaer-been, musan no soos. Nia been kahur kedas ho masin-midar.

3



Nia tempera na'an, tau masin, pimenta no sukaer-been. Hotu tiha, Bilear lori bá habai iha loron.

4



Tuirmai, nia halo fali na'an-maran dadain. Nia ko'a na'an hirak-ne'e iha biti leten, taka redi atu lalar labele tama.

Loraik nia hatama na'an ba uma, dadeer nia hasai fali hodi habai to'o maran didi'ak.

5

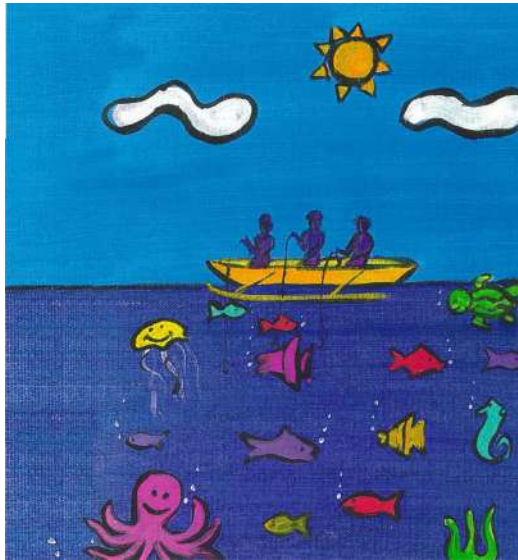
Bainhira maran, nia rai na'an sira-ne'e iha luhu. Bainhira sira hakarak han na'an-rusa, Bilear hasai na'an-maran dadain ka dende, atu tunu ka halo modo ruma. Na'an-maran bele rai to'o kleur.



Bidasi Halo Ikan-Maran

Hakerek-na'in: M. I. dos Reis Piedade, nst.

Ilustradora: D. Fitzgerald



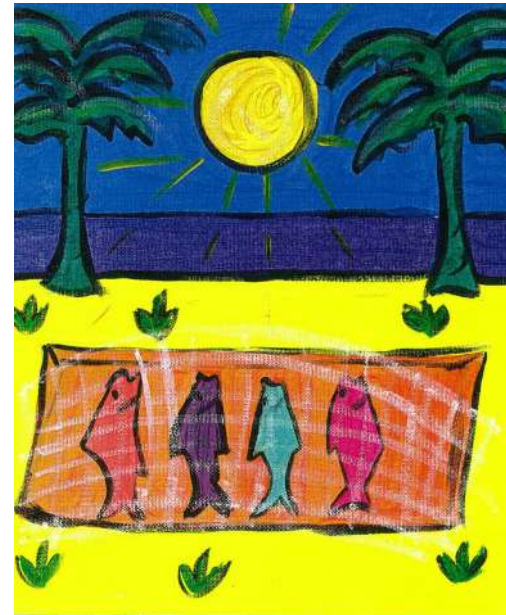
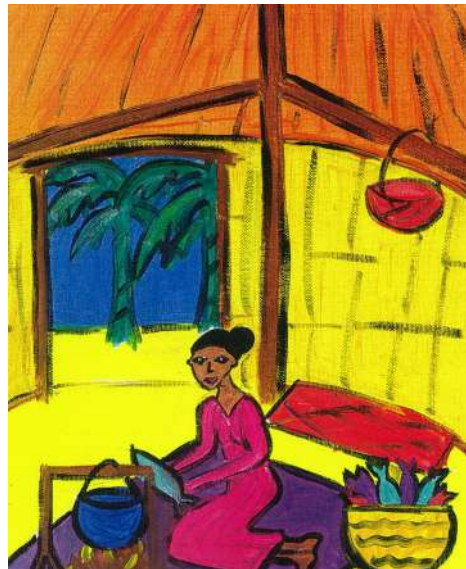
①

Loron ida, Mauleki, Sahe,
no Lakafuni bá kail ikan.
Sira kail ikan barak, depois
fila ba uma.

Iha uma, Bidasi fahe ikan
hirak-ne'e. Nia haruka
Lakafuni bá fa'an balun iha
basar. Depois nia hamoos ikan
seluk.

②

Nia fera ikan, hasai tee-oan
sira, no fase halo moos.
Bidasi te'in ikan balu atu han
ba loron ne'e, hafoin sira
seluk nia halo ikan-maran.



③

Atu halo ikan-maran,
Bidasi tau masin
barabarak iha ikan leten.
Hafoin nia lori ba nahe
iha biti leten, habai, no
taka ho rede.

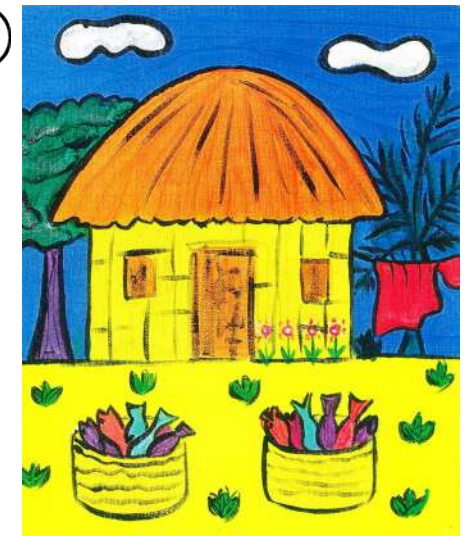
Bidasi habai loroloron.
Dadeer-saan nia habai,

loraik nia hatama fali. Bainhira ikan maran
didi'ak ona, Bidasi hahisi ikan iha luhu.

Mauleki ho nia oan sira
gosta han ikan-maran ho
modo-been.

④

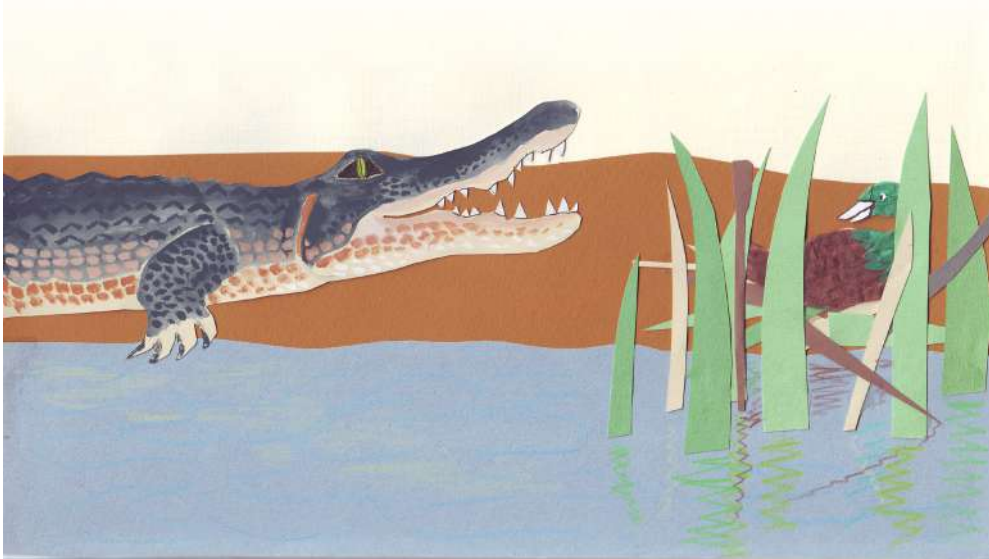
Dadeer-dadeer,
Bidasi halo sasoro no
tunu ikan-maran ba nia
umakain matabixu.



Lafaek ho Lenuk

Hakerek-na'in no Ilustradora: Sue Worcester

Iha loron ida, lafaek ida ne'ebé hamlaha sai bá buka hahán atu han. Lafaek ne'e dolar sai hosi bee no mota-ninin.



Iha dook ne'ebá, manu-rade ne'e hanesan hahán di'ak ida, ne'e-duni lafaek dolar hodi hakbesik an ba manu-rade. Manu-rade ne'e rona lian ruma no nia fila kotuk haree lafaek nia ibun loke hela!

Manu-rade ne'e semo dook tiha! Lafaek dehan, "Oh, koitadu, agora ha'u tenke buka fali hahán seluk."

Lafaek haree fali samea kór-matak ne'ebé bobar an hela iha ai-tahan ne'ebé badak. Lafaek dolar ba besik, maibé.....

Samea ne'e dolar tiha ba ai-leten ne'ebé aas. Lafaek dehan "Oh, koitadu." Nia hamlaha loos ona.



Nia koko atu kaer manduku maibé manduku haksoit lais liu. Nia mós haree hetan toke ida, maibé toke ne'e halai lakon tiha ba iha ai-tahan laran ne'ebé lafaek labelle haree. Lafaek dehan "Oh, koitadu." Nia mós baruk ona.



Ikus-mai nia haree hetan fali lenuk ida. Lafaek dehan, "Agora ha'u bele han ona! Lenuk la bele semo ka dolar sa'e ba ai-leten. Nia mós la bele haksoit hanesan manduku ka subar an hanesan toke. Lenuk ne'e mak ha'u-nia han-kalan nian."

Lafaek ne'e dolar ba besik lenuk no loke nia ibun hodi han lenuk ne'e, maibé nia la bele tolan tanba lenuk nia kulit toos tebes.

Lafaek dehan, "Aiiii....terussss!" Nia husik fila-fali lenuk no nani ba mota laran ho kabun ne'ebé hamlaha tebes.

Lenuk hamnasa de'it. Nia dehan ba nian an, "Maski ha'u book-an neineik, ha'u matenek loos!"



Ami-nia Luta ba Moris

Hakerek-na'in: Maya iha www.moralstories.org

Ilustradór: Edi Mario Daniel de Carvalho

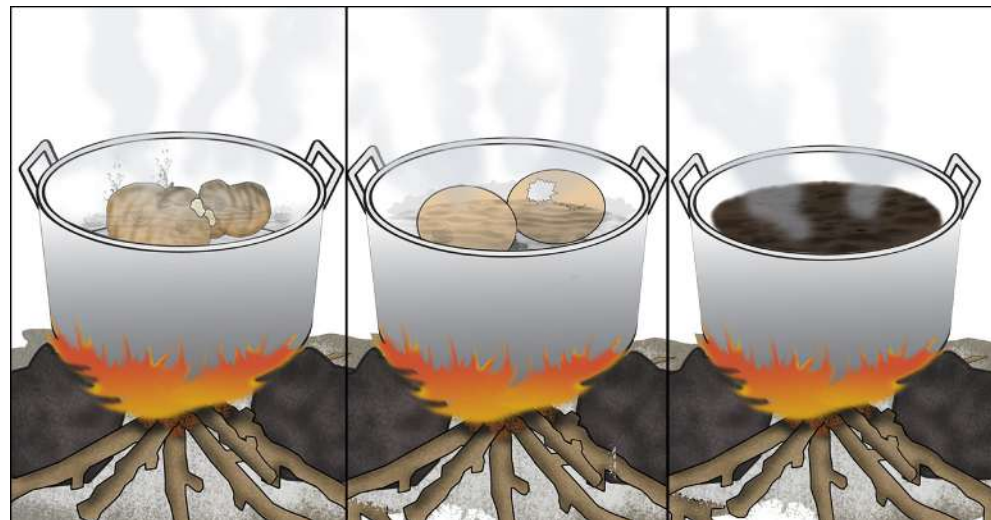
Iha loron ida, oan-feto ida halerik ba nia aman katak nia moris terus tebetebes no nakonu ho problema. Nia aman lori nia ba dapur. Nia enxe bee iha sanan tolu no tau ahi ne'ebé boot.

Bainhira bee iha sanan tolu ne'e nakali ona, nia tau fehuk iha sanan ida, manu-tolun iha sanan ida no kafé uut iha sanan ida. Liutiha minutu 20, nia fakar ba manku 3.

Tuirmai nia esplika katak fehuk, manu-tolun no kafé-uut hasoru buat ne'ebé hanesan - bee nakali. Maibé, sira ida-idak hatudu buat ne'ebé la hanesan. Fehuk ne'ebé toos, bainhira tama ba bee nakali nia nakfilak sai mamar no dodok. Manu-tolun fasil atu nakfera, maibé bainhira tama ba bee nakali, nia laran sai toos.

Maibé, kafé-uut mak oin-seluk liu. Hafoin bee nakali, sira troka bee nia kór no hamosu buat foun ida.

"Ó mak ida-ne'ebé?" Nia husu ba nia oan-feto. "Bainhira iha problema, oinsá ó atu hatán? Ó mak fehuk, manu-tolun ka kafé-uut?"

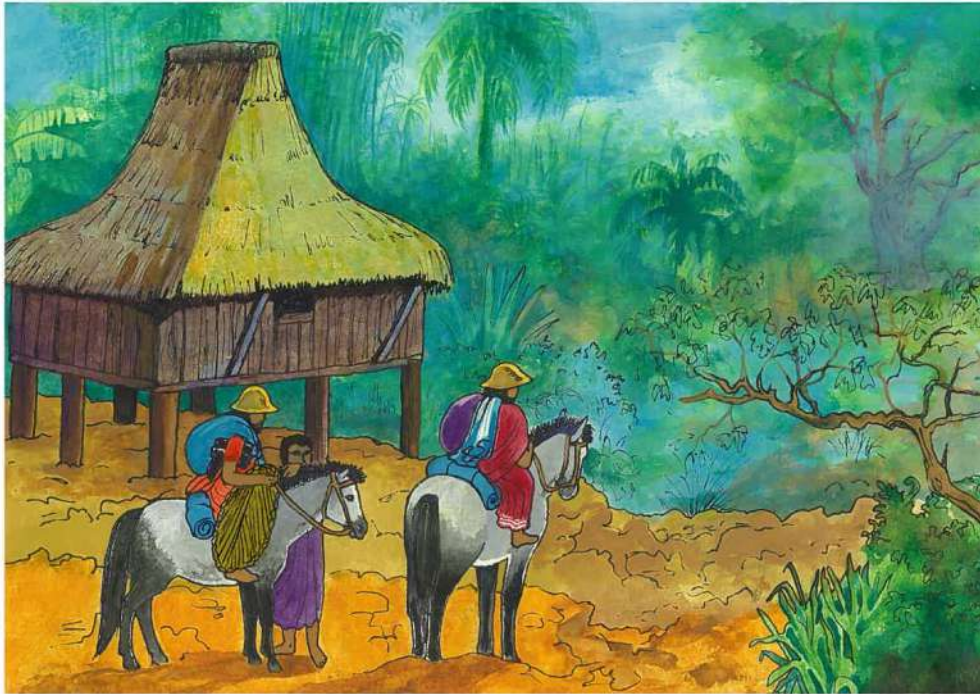


Morál: Iha ita-nia moris, iha buat barak mak akontese iha ita-nia sorin, akontese mai ita, maibé buat ida-ne'ebé importante mak oinsá ita hili ita-nia asaun no saida mak ita hetan hosi ne'e.

Moris hotu nu'udar lalotak [aprendizajen] ida, adota no muda ita-nia problema ne'ebé ita hasoru ho buat ruma ne'ebé pozitivu.

Bá Baukau ho Kuda

Hakerek-na'in sira: Ekipa Reforma Kurrikulár adapta husi istória Padre António Alves no Maria Imaculada dos Reis Piedade nian
Ilustradór: Sylvia Louth rsj



Loron ida, mane na'in-rua bá Baukau ho kuda.
Ida naran Mauleki, ida seluk naran Lakafuni.
Dadeer-saan de'it sira na'in-rua sai hosi Dili ba
Baukau. Sira to'o iha Subaun-Boot. Rai nakaras ona.

Sira toba ona iha-ne'ebá. Bainhira rai naroman, sira sa'e kuda la'o fali.

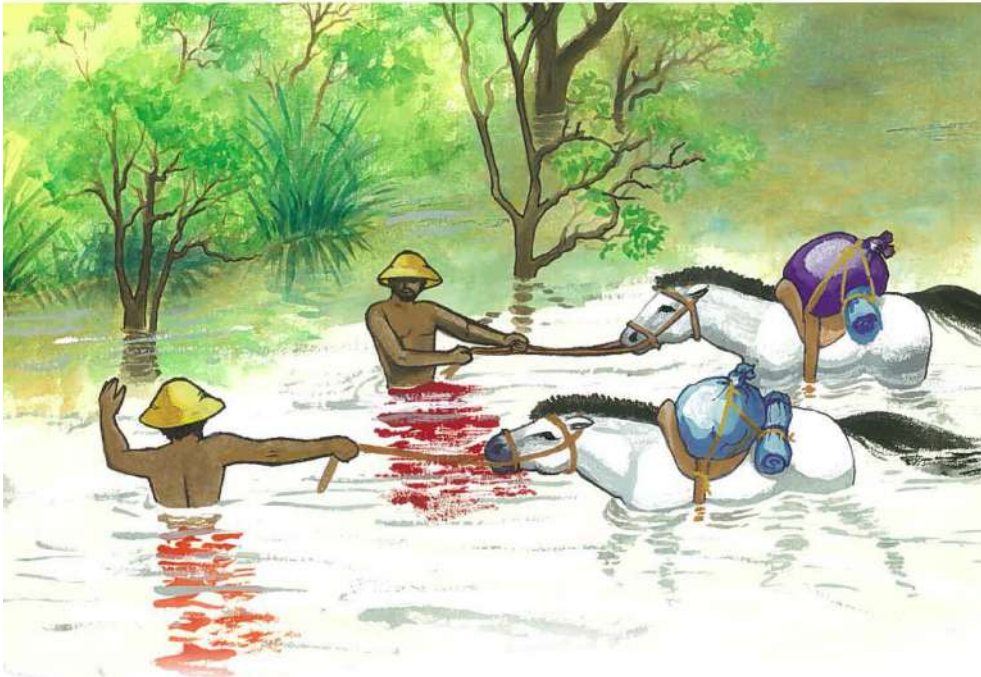
Lakafuni sa'e ninia kuda fila oin ba kuda-ikun. Mauleki hakfodak haree nia. Nia dehan, "Lakafuni, ó kómiku lahalimar. Di'ak liu sa'e kuda, fila oin ba kuda-ulun."

Lakafuni hatán, "Ó mak kómiku liu. Bainhira ha'u tuur hanesan ne'e, ha'u bele haree ema-aat mai hosi kotuk. Ha'u-nia kuda haree ema-aat ne'ebé mai hosi oin." Mauleki nonook tiha. Sira na'in-rua la'o nafatin.



To'o Manatutu, mota tun. Sira dada de'it kuda hakur mota. Molok atu hakur mota, Lakafuni hatais nia botas. Mauleki dehan, "Lakafuni, ne'e ladi'ak! Ema hatais botas iha rai-maran, la'ós atu tama ba bee."

Lakafuni hatán, "Lae, hanesan ne'e mak di'ak! Iha rai-maran, ha'u bele haree, maibé iha bee laran ha'u la bele haree buat ida. Ha'u tenke hatais botas atu buat ida la bele tata ka sona ha'u-nia ain."



Sira hakur tiha ba mota sorin. Rai mak manas loos. Anin mós boot no sira kole. Nune'e sira bá tuur tiha iha ai-mahon ida. Iha-ne'ebá, Lakafuni foti tali-tahan no tau iha nia ulun.

Mauleki fila ba nia, dehan, "Lakafuni, nu'usá tau tali-tahan nune'e? Ohin loron-manas, ó la taka ulun. Nu'usá mak iha ai-mahon ó taka fali ulun?"

Lakafuni hatán, "Ohin, loron-manas maibé lalehan mamuk. Iha ai-okos ai-sanak no fo'er bele monu mai ha'u." Mauleki nonook de'it ona



Bainhira sira isin-kmaan ona, sira sa'e fali kuda, la'o fali ba Baukau. Liutiha loron rua ho balun, sira to'o Baukau. Iha-ne'ebá sira fahe malu, ida-idak bá ninia maluk nia uma. Mauleki sente katak nia aprende ona buat barak husi nia kolega Lakafuni!

Manduku Halai-Taru

Hakerek-na'in: Ekipa Reforma Kurrikulár adapta husi
Timor no Mundu Tomak, ICFP Baucau

Ilustradór: Edi Mario Daniel de Carvalho



Iha loron ida, manduku 10 iha hanoin hanesan. Sira hakarak halai-taru atu to'o iha Foho Ramelau nia tutun.

Bainhira balada sira hotu rona kona-ba ida-ne'e, sira hamnasa tebes no dehan: "Ha, ha, ha! Susar liu! Arraska boot ba sira! Sira nunka bele to'o iha foho nia tutun! Nunka! Ami la fiar! Sira hotu beik-teen!"

Maibé manduku sira-ne'e iha hanoin hanesan ne'e nafatin, no dehan ba balada hotu: "Ami bá duni to'o iha foho-tutun. Orasida lokraik tuku 5, imi hotu sei haree."

Bainhira to'o tuku 5, balada hotu bá besik mota ne'ebé manduku 10 atu hahú halai-taru. Sira hahú ho barani no balada hotu hakilar no abuza: "Labele! Imi nunka to'o iha-ne'ebá tanba dook liu. Ha, ha, ha! Imi hotu beik-teen loos!"

Rona nune'e, manduku ida-idak sente hanesan fraku. Neineik-neineik, ida-idak lakohi kontinua. Tanba kole, tanba sente moe, tanba ta'uk. Maibé ida de'it mak halai ba oin nafatin.



Maski balada hotu hakilar no abuza nia, nia haksoit ba oin nafatin.

"Ha, ha, ha, ó labele kontinua. Ó nunka to'o iha Ramelau nia tutun tanba dook liu. Ó beik-teen loos!"

Maibé manduku ne'e la fó atensaun ba sira no neineik-neineik nia haksoit, haksoit, haksoit, to'o iha foho Ramelau nia tutun. Bainhira nia fila fali ba mota sorin, loron 4 ikusmai, balada hotu hakfodak no dehan ba nia: "Oinsá ó konsege to'o iha-ne'ebá....?"

Maibé manduku ne'e la hatán buat ida ba sira.

Tanbasá? Tanba manduku ne'e tilun la bele rona.



Lekirauk ho Manu-Aman

Hakerek-na'in: Ekipa Reforma Kurrikulár adapta husi livru UNICEF

Ilas husi UNICEF



Ai-hun aas ida moris iha ai-laran. Manu-aman ida, ho babeer kapás tebetebes, tuur hela iha nia sanak ida.

Lekirauk ida tuur iha ai-sanak seluk. Nia laran-moras, no dehan: "Hei, ó-nia hena taka ulun ne'e, kapás tiha!" Manu hatán: "Se ó hakarak, ha'u fó ida ba ó, no balun ba ó-nia maluk sira! Nu'usá ó la bolu sira mai?"



Lekirauk halai ba bolu nia maluk barabarak mai no tabele iha ai-sanak leten. Manu dehan ba sira: "Lori sanan boot ida mai ho bee. Hafoin, hatuur bee ba ahi."

Lekirauk sira halo tuir manu nia liafuan. Manu dehan tan:
"Hotu-hotu tuur iha sanan-ibun. Bainhira imi haree bee
nakali ona, hatama imi-nia ulun ba laran.



Hafoin hasai imi-nia ulun hosi bee, imi sei hetan hena
kapás ida hanesan ha'u-nian."

Lekirauk sira kakutak laiha liu, no halo tuir manu-aman
nia liafuan. Bee luhás sira mate hotu. Rua de'it mak moris,
tanba sira la halo tuir manu nia liafuan.

Leki-oan rua ne'e beik hanesan sira seluk karik, ohin
loron, ita la iha tan ona lekirauk iha ai-laran.

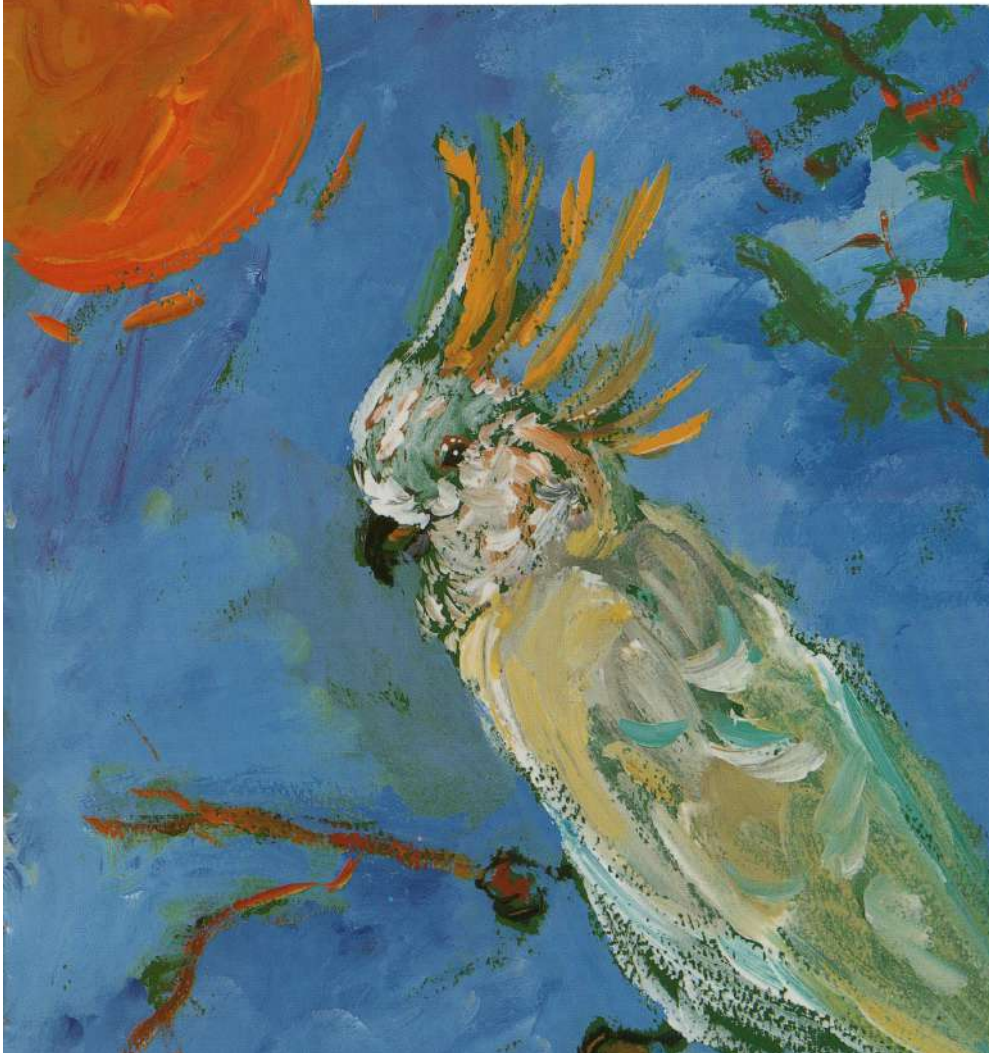
Ne'e-duni, di'ak liu ita sei hanoin uluk mak foin halo buat
ruma. La'ós halo tuir de'it buat ne'ebé ema dehan.
Ulun-fatuk iha atu hanoin, la'ós atu tau de'it xapeu.



Kakatua ida Naran Loos Duni

Hakerek-na'in: Padre Antonio Alves

Ilustradór: Cathy Wittingham



Mauleki ho Sosemau tuur iha ai-laran boot, dook hosi kota. Sosemau mak feto badinas. Nia tulun mane sira serbisu iha to'os. Hahán la falta. Mauleki mós badinas, matenek ho neon moris.

Sira hela mesak ho kakatua ida. Sira hakiak kakatua ne'e husi ki'ik. Kakatua ne'e sira fó naran, 'Loos Duni'.

Loroloron sira bolu manu ne'e Loos Duni. Hadeer mai sira husu ba manu ne'e: "Di'ak ka lae, Loos Duni?" Kalan fali, sira husu ba kakatua ne'e: "Di'ak ka lae, Loos Duni?"

Loron tomak, sira hatete nafatin ba manu ne'e: "Loos Duni, ó hakarak han ka hemu?"

Liu fulan, liu tinan.....La kleur kakatua ne'e hatene temi ona liafuan 'LOOS DUNI'.

Nune'e bainhira manu ne'e rona ema ruma temi liafuan 'loos duni', nia hasara kedas, "Loos duni." Loron ida, susar kona Mauleki, no nia lori kakatua bá fa'an iha basar.

Mauleki hatuur hela kakatua iha ai-sanak ida, no haklaken ba ema tomak, "Kakatua di'ak, kakatua ulun-mamar, kakatua hatene rona, kakatua hatene ko'alia, bale dolar atus ida, LOOS DUNI?" Manu ne'e hatán kedas, "Loos duni."

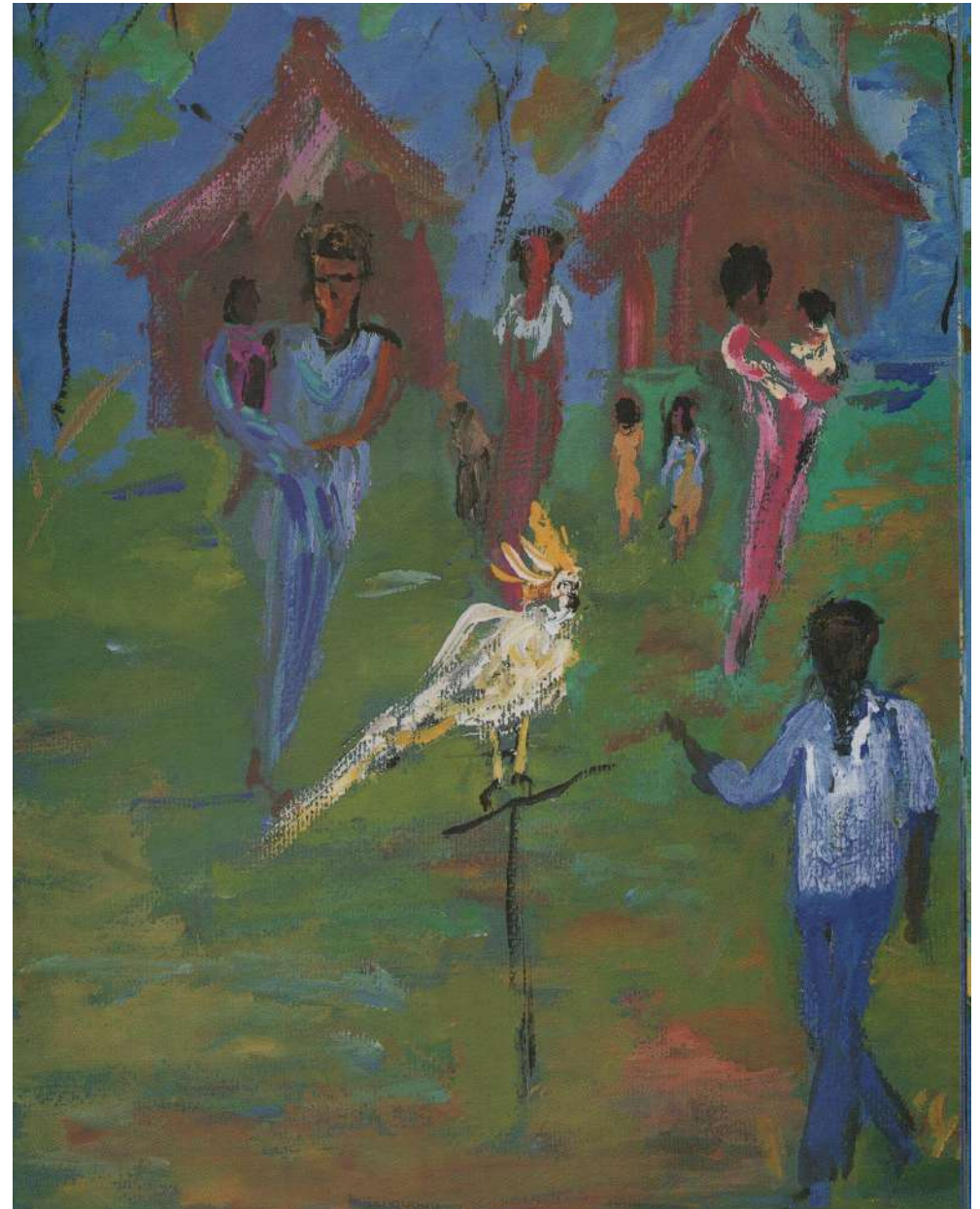
Ema klosan ida haksolok loke kedas osan futun boot, foti dolar atus ida, selu Mauleki, no lori kakatua bá loos uma. Loron tuirmai, mane klosan ne'e bolu ema matenek tomak iha nia knua mai han iha nia uma. Han hotu tiha, nia haruka atan sira lori kakatua mai ko'alia, atu ema tomak rona.

Maibé ko'alia tun, ko'alia sa'e, book tun, book sa'e, halo tun, halo sa'e, manu ne'e la loke ibun, la hatete liafuan ida.

Mane klosan ne'e baruk no hirus ona dehan ba nia an rasik, "Ha'u beik duni, gasta osan barak hodi sosa manu aat ne'e."

Nia maluk ida iha sorin hatán, "Loos duni." Tuir kedas, kakatua mós hatán, "Loos duni."

Sira hotu hakfodak, hateke ba malu mak dehan, "Matenek bale liu osan."



12 Novembru: Loron-Boot, Loron-Triste

Hakerek-na'in: Kirsty Sword Gusmão

Ilustradór: Adelino Soares Gama



Ha'u-nia naran Domingos. Ha'u halo tinan hitu iha loron 12 Novembru.

Tuir loloos, loron ida-ne'e, loron di'ak no haksolok mai ha'u. Maibé to'o ohin loron la hanesan ne'e ó hakarak hatene tanbasá?

Uluk ha'u-nia inan-aman iha oan-feto ida naran Madalena. Ha'u la koñese nia tanba mate molok ha'u moris. Ha'u la iha maun-alin sira seluk.

Ha'u-nia inan konta katak Madalena partisipa iha manifestasaun boot ida kontra militár Indonéziu iha loron 12 Novembru 1991.

Ha'u-nia inan bandu Madalena atu tuir manifestasaun ida-ne'e. Maibé Madalena la rona. Nia sai husi uma bá igreja Motael ho hamnasa. Iha kamiza laran nia subar hena boot ida ho liafuan: "TIMOROAN HAKARAK UKUN RASIK-AN."



Joven barak halibur malu iha igreja Motael no la'o hamutuk ba rate Santa Krús. Maski loron manas tebes, sira la'o lapara. Maski militár balu tuir sira husi kotuk, sira la sente ta'uk. Madalena ho nia kolega sira la'o nafatin enkuantu hatudu sira-nia hena no kartás sira.



Militár Indonéziu sira hirus no moe tanba joven sira-nia aten-barani. Sira oho Madalena ho joven barak loos iha loron ida-ne'e. Madalena halo tinan 13 de'it.

Entaun, tinan-tinan iha loron 12 Novembru ema hotu-hotu iha ha'u-nia uma triste loos. Sira hanoin-hetan Madalena no ema seluk ne'ebé lakon sira-nia vida iha masakre Santa Krús.



Iha loron 12 Novembru nunca iha selebrasaun ba ha'u-nia tinan. Ema sunu lili maibé la'ós iha bolu ida nia leten.

Ema barak loos mai vizita. Maibé sira lori de'it ai-funan ba rate. Prezente ida mai ha'u la iha.

La iha ema ida hamnasa iha ha'u-nia Aniversáriu loron-moris ne'e. Ha'u-nia inan-aman tanis de'it tanba hanoin-hetan biin Madalena nia loron-mate.

Tinan-tinan iha loron 12 Novembru, ha'u bá rate iha Santa Krús. Iha loron-manas, ha'u la'o hanesan uluk ha'u-nia biin la'o husi igreja Motael. Ha'u maka lori ai-funan iha raga boot ida. Maun-alin la iha atu ajuda ha'u. Maibé tinan ida-ne'e la hanesan tinan uluk. Iha loron ne'ebé ha'u halo tinan hitu, ha'u simu surpresa boot ida!

Durante tinan ida, ha'u-nia aman rai subasubar osan iha banku. To'o fulan-novembru osan natoon ona hodi sosa bisikleta ida hanesan prezente mai ha'u.

Aban bainhira ha'u lori ai-funan ba rate, ha'u sei la susar hanesan baibain!



Glosáriu

manifestasaun: hahalok ema ka grupu ida nian hodi espresa ka hato'o hanoin, hakarak ka sentimentu ruma iha públiku.

masakre: hahalok oho ema-lubun liuliu hasoru ema-lubun.

Pergunta sira:

1. Tansá loron-12 fulan-Novembru sai nu'udár loron boot?
2. Tansá loron-12 fulan-Novembru sai nu'udár loron triste?
3. Saida mak ó no ó-nia família halo iha loron 12 Novembru?

HISTÓRIAS DE CONTAR

Literacia Português

Ir à escola

Autora: Irene Macinante R.S.J.

Ilustradora: Sarah Davis

1



A Maria está muito contente porque vai começar a ir à escola. Ela quer contar a todas as pessoas a novidade.

"Agora eu vou para a escola.", ela disse à irmã. A irmã respondeu: "Eu sei. Tu queres levar a minha pasta para a escola?"

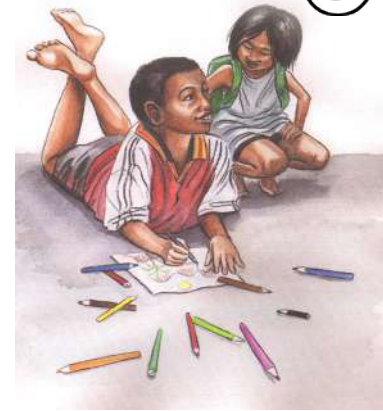
A Maria disse:

"Eu quero, obrigada."

2



3



Ela foi procurar o irmão.

"Agora eu vou para a escola.", ela disse ao irmão.

O irmão respondeu:

"Eu sei. Tu queres os meus lápis de cor para pôr na tua pasta?"

A Maria disse:

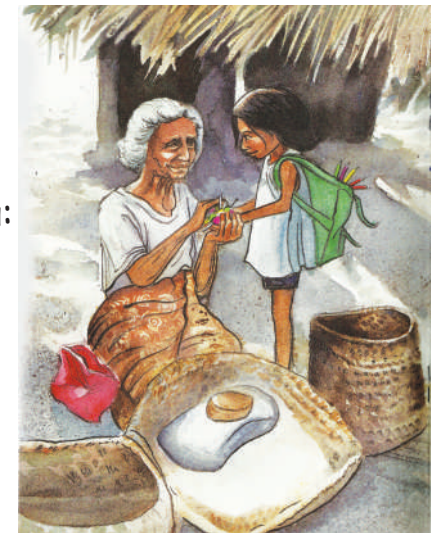
"Eu quero, obrigada."

4

Ela foi procurar a avó.

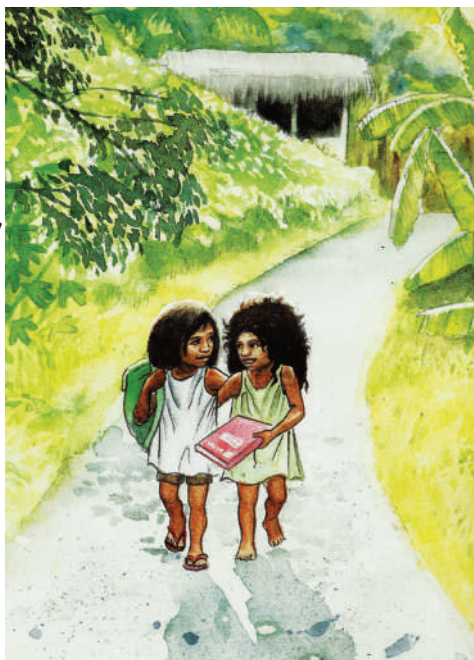
"Agora eu vou para a escola.", ela disse à avó. A avó respondeu: "Eu sei. Tu queres rebuçados para pôr na tua pasta?"

A Maria disse: "Eu quero, obrigada."



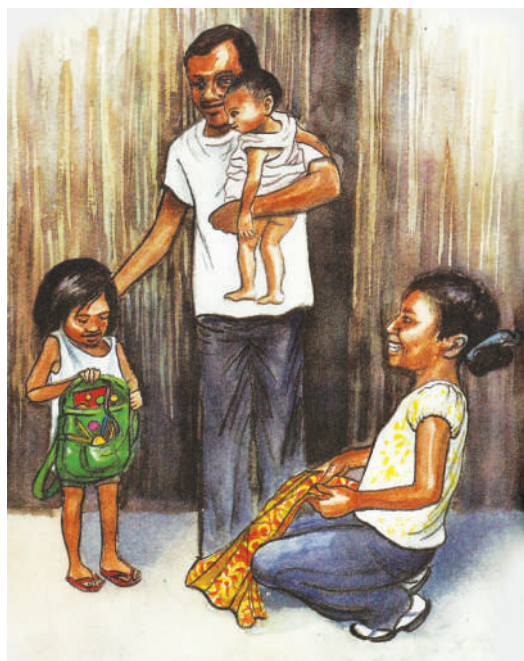
5

Ela foi procurar o primo.
"Agora eu vou para a escola.",
ela disse ao primo.
O primo respondeu:
"Eu sei. Tu queres um
caderno para pôr na tua
pasta?"
A Maria disse:
"Eu quero, obrigada."



6

Ela foi procurar os pais.
"Agora eu vou para a
escola. Eu levo lápis de
cor, um caderno e
rebuçados na pasta.", ela
disse aos pais.



Os pais responderam: "Isso é muito bom. Nós temos
roupa nova para tu vestires."
A Maria ficou muito contente.

7



Hi... Hi... Hi... Eu sou o macaco, eu quero

Autora: Me. Guilhermina Marçal (Canossiana)

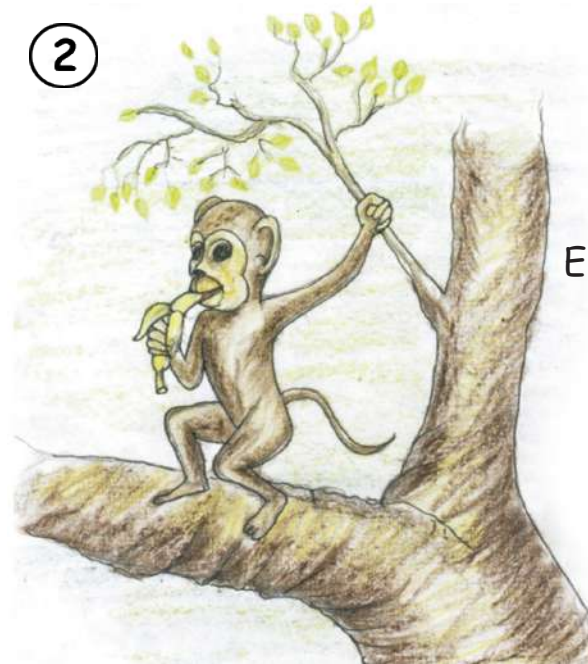
Ilustrador: Ivo Renato

Eu quero comer fruta e outras coisas.

1

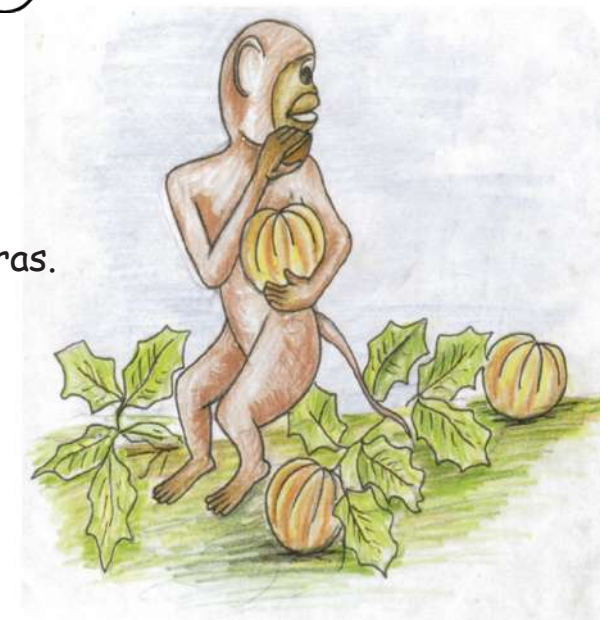


2

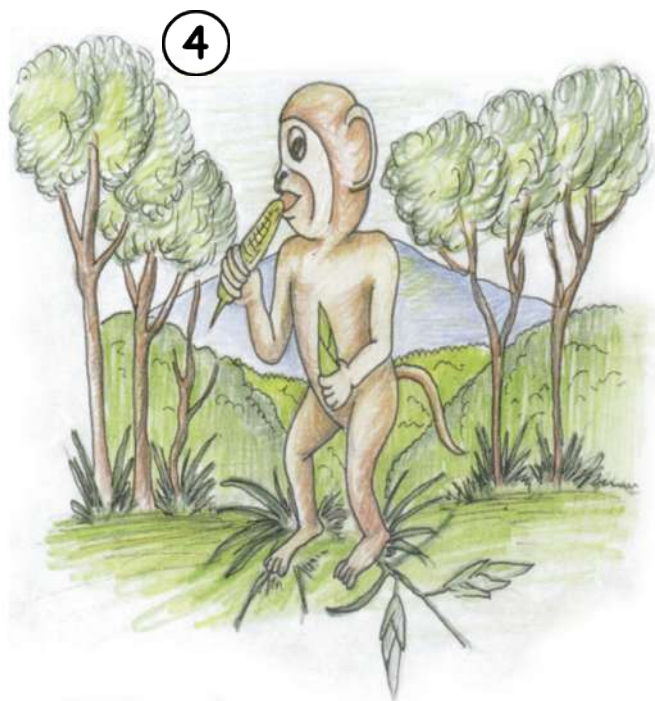


Eu quero comer bananas.

3



Eu quero comer abóboras.



4

Eu quero comer milho verde.



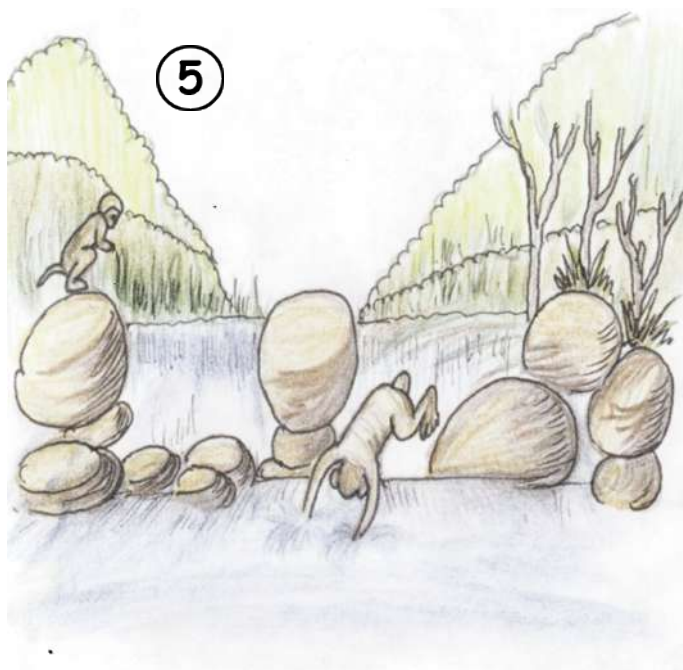
6

Eu quero dar colo ao meu filho.



7

Eu quero trepar às árvores.



5

Eu quero tomar banho.



8

Nós queremos viver unidos.

O dia da Bimeta e do Bainó

Autora: Hercília G.P.S.C.Araújo

Ilustrador: Júlio M. de Jesus



1 A Bimeta e o Bainó são boas crianças. A Bimeta pediu ao irmão para os dois fazerem um horário de trabalho em casa durante as férias.

Às 7 horas da manhã, a Bimeta lava a loiça e arruma a casa. O Bainó varre o chão e ajuda a mãe a colocar o matabicho na mesa.

2



3 Às 8 horas, a Bimeta e o Bainó tomam o matabicho juntos.



Às 9 horas, a Bimeta e o Bainó estudam juntos.

4



5

Às 10 horas, a Bimeta e o Bainó brincam juntos.

6

Às 11 horas, a Bimeta e o Bainó ajudam a mãe a preparar o almoço.



7

Às 12 horas, a Bimeta e o Bainó almoçam juntos.



9

Às 3 horas da tarde, a Bimeta e o Bainó vão à horta com a mãe para apanhar lenha.



8

Da 1 às 2 horas da tarde, a Bimeta e o Bainó descansam.



10

Às 4 horas da tarde, a Bimeta e o Bainó brincam, fazem bonecos com barro e constroem casas com pedras.



11

Às 5 horas da tarde, a Bimeta e o Bainó voltam para casa para tomar banho.



13

Às 7 horas da noite, a Bimeta, o Bainó e a mãe jantam juntos.



12

Às 6 horas da tarde, a Bimeta e o Bainó estudam juntos.



14

Às 8 horas da noite, a Bimeta e o Bainó sentam-se com a mãe para ouvir histórias e depois vão-se deitar.



Onde está a água?

Autora: Hercília G.P.S.C.Araújo

Ilustrador: Júlio M. de Jesus



1

No sábado, a Tia Abela passou o dia em casa. A Tia Abela arrumou as roupas para lavar.

2

A Tia Abela foi à fonte e ela abriu a torneira, mas não havia água.



3

A Tia Abela foi a casa da Tia Amira, sua vizinha, para perguntar se tinha água, mas a torneira dela estava seca.



4

A Tia Abela foi a casa da Tia Alina, mas também não havia água.



5

A Tia Abela foi experimentar a casa da Tia Amena, mas continuava a não haver água.



6

A Tia Abela sentiu-se muito triste e foi experimentar agora a casa da Tia Zélia. Lá, ela viu que eles abriram a torneira e estragaram a água, desperdiçando-a para o chão.





7

A Tia Abela pediu-lhes para fechar a torneira da água, para que a água pudesse ir para as outras casas.

9

Agora, a Tia Zélia já fechava a torneira da água quando ela não precisava, para que a água pudesse ir para os vizinhos.



8

A Tia Zélia compreendeu que abrir a torneira e desperdiçar água prejudicava os vizinhos.



10

A Tia Abela, a Tia Amira, a Tia Alina e a Tia Amena ficaram contentes, porque já tinham água suficiente para as suas casas.



11

Elas já podiam lavar a roupa quando precisavam.



O Rato e o Macaco tornam-se amigos

Autor: Tomas da Luz, nst.

Ilustrador: Antoninho Ramalho

Um dia, o macaco encontrou o rato. O macaco disse ao rato: "Vamos ser amigos."



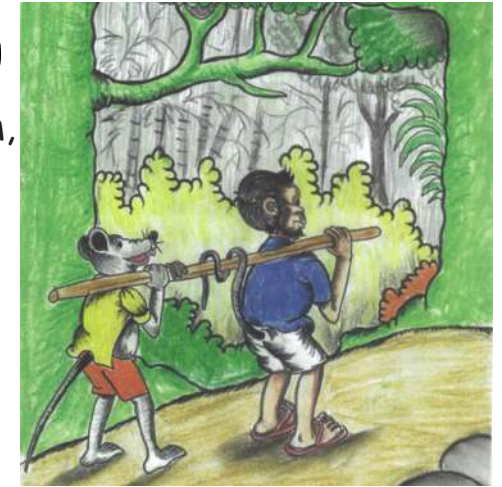
1



2

O rato respondeu: "E o que vamos fazer?"
O macaco disse:
"Vamos trabalhar juntos."

O rato respondeu: "Está bem, amigo." O macaco e o rato transportam o pau juntos.



3



4

No dia seguinte, o rato e o macaco fizeram uma vedação.

Eles fizeram a vedação muito depressa.
O macaco e o rato plantaram uma abóbora.



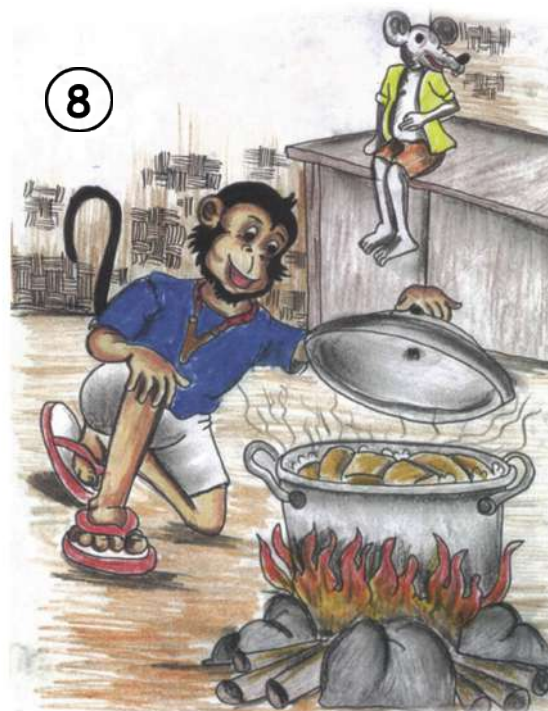
5

6



Três meses depois, a abóbora deu muitos frutos.

8



O macaco e o rato cozinham a abóbora.

7

O macaco e o rato trouxeram a abóbora para casa.



9

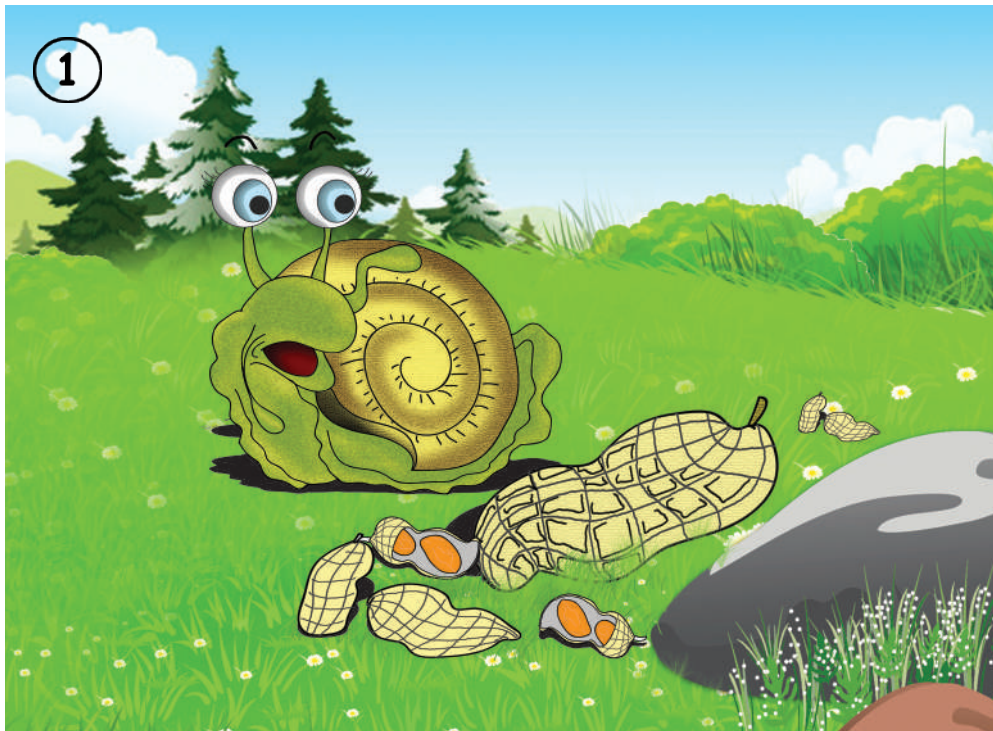
O macaco e o rato convidaram os amigos para comer com eles.



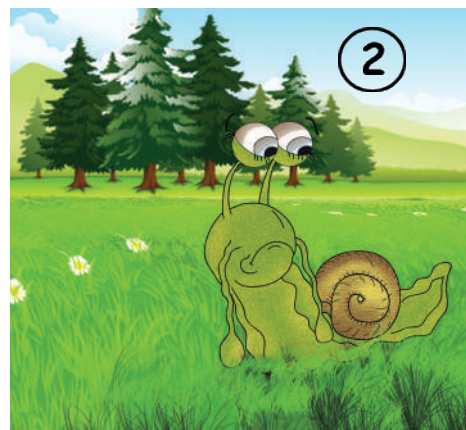
O Caracol Alberto

Autora: Marta Ferraz

Ilustrador: Júlio Manuel de Jesus



Era uma vez um caracol chamado Alberto. O Alberto nasceu muito pequenino. O seu corpinho cabia numa linda casquinha amarela às riscas castanhas, do tamanho de um amendoim.



Com o passar do tempo, o Alberto cresceu e tornou-se num lindo e grande caracol. De tão grande que ficou, a sua casinha ficou pequena para o seu grande corpo.

Triste por deixar a sua casinha, o Alberto experimentou vários modelos de habitação. Ele sonhava em ter uma casinha não muito grande, nem muito pequena. Duas janelas, uma porta, uma salinha, um quarto para dormir e uma cozinha onde pudesse fazer aqueles petiscos de que tanto gostava, era suficiente para viver feliz.



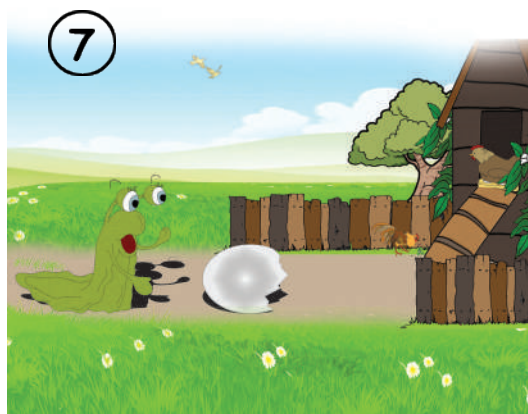


Ele encontrou uma casca de coco e experimentou-a. Não aguentou nem dois minutos lá dentro! Era uma casa pesada, escura, sem portas ou janelas. Rapidamente saiu de lá e procurou uma nova casinha!

Andou, andou, andou pelo jardim fora, até que encontrou uma casca de ovo. - Boa! - gritou ele bem alto. Contento com a sua nova casinha, rapidamente se enfiou lá dentro. Aquela, sim, era uma casinha como a que tinha sonhado!

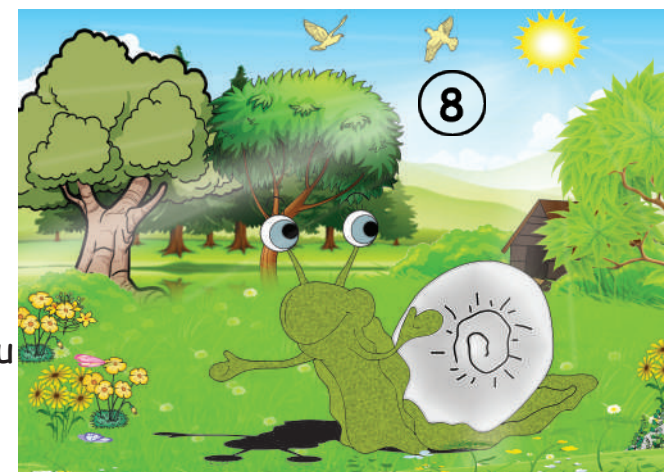


Após arrumar as suas tralhas, resolveu ir passear e mostrar a todos a sua bela casinha. Ao andar pelo jardim, não reparou numa pequena pedra que se encontrava no chão. Escorregou e CRACCCC! A sua casa de sonho deixou de ser habitável.



Por sorte, mesmo ao lado da capoeira, encontrou uma casca de ovo, bem maior e dura, que uma pata ali tinha deixado.

Rapidamente se instalou nela. Uma casa bem melhor do que a que tinha sonhado. E a vista? Ah, a vista! Todos os dias ao acordar, o Alberto passeava pelo jardim. Via as flores a crescer e ouvia os meninos a dizer: "- Caracolinho, meu lindo caracol! Está tão quentinho! Põe os pauzinhos ao sol!" E assim, alegremente, ele fazia isso nos dias em que o sol aparecia!

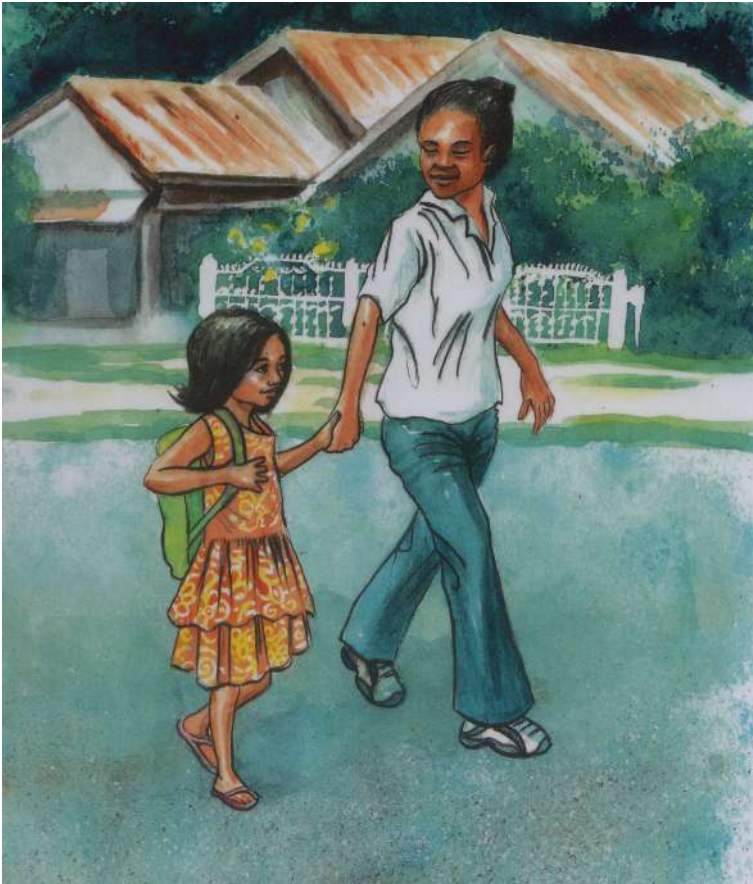


A Maria na escola

Autora: Irene Macinante R.S.J.

Ilustradora: Sarah Davis

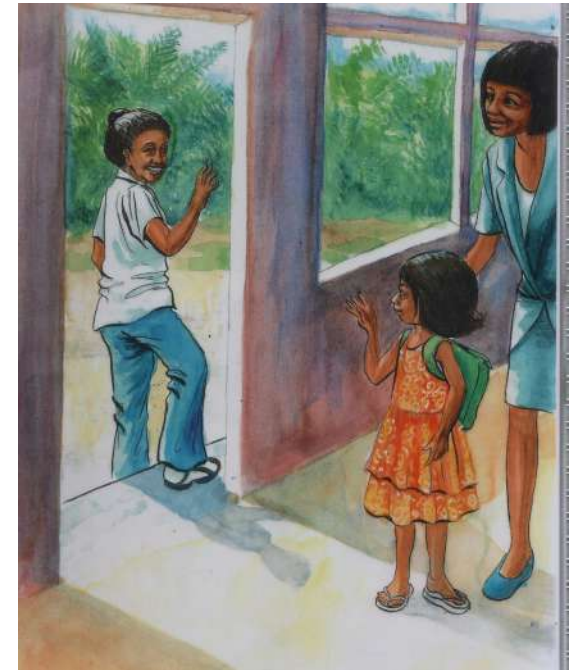
1



A Maria foi à escola pela primeira vez. Ela saiu de casa toda contente, levando a sua pasta com o seu lápis, os lápis de cor, o caderno e rebuçados para partilhar com os amigos dela. Ela vestiu a roupa que a mãe lhe fez.

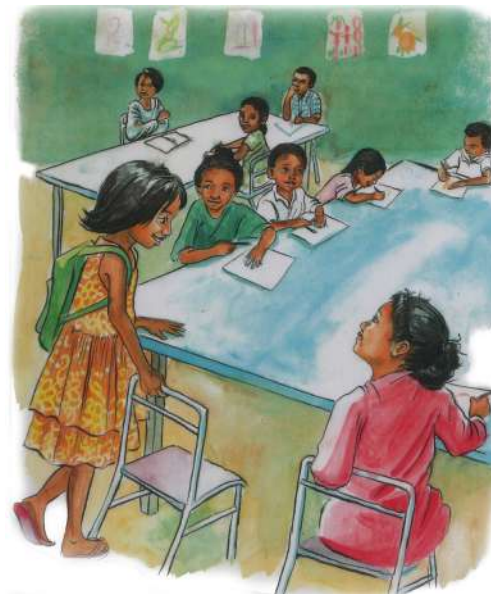
2

A professora da Maria chama-se Marta da Costa. A professora cumprimentou os meninos: "Bom dia!" Ela mostrou as cadeiras para cada uma das crianças se sentar.



3

A Maria ficou um pouco envergonhada quando viu muitos meninos que ela não conhecia. Mas ela ficou a conhecer uma nova amiga chamada Milka. Elas sentaram-se juntas. Ela ficou muito contente.



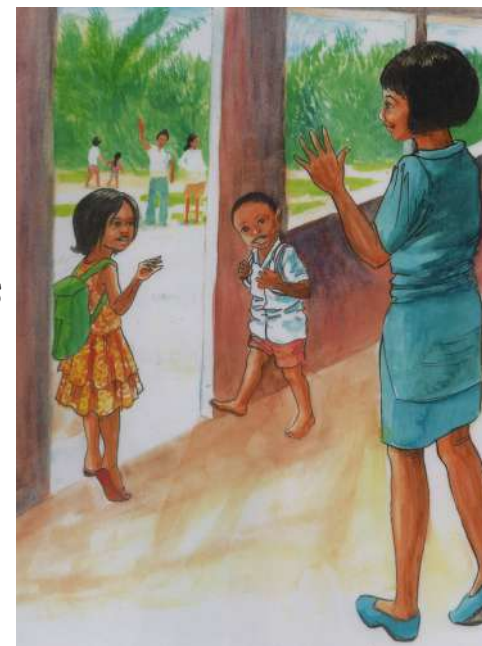
4

A professora ensinou-os a cantar e leu uma história sobre um pequeno macaco.



6

Quando já era quase meio-dia, a professora rezou juntamente com os meninos e eles voltaram para casa.



5

Os meninos fizeram um desenho sobre a parte da história de que eles gostaram. A Maria partilhou os seus lápis de cor com a sua nova amiga, a Milka.



7

A Maria estava muito contente. Amanhã, ela quer voltar para a escola.



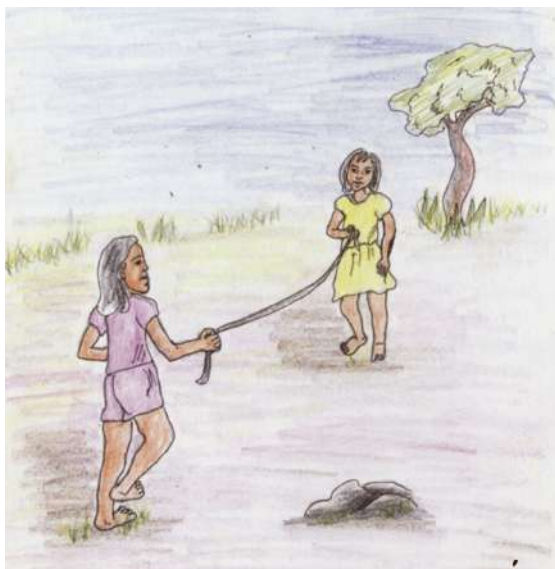
A Tita e a Tina

Autores: Adelina Noronha, nst.

Ilustrador: Cornélio de Jesus B.

①

A Tita salta à corda.

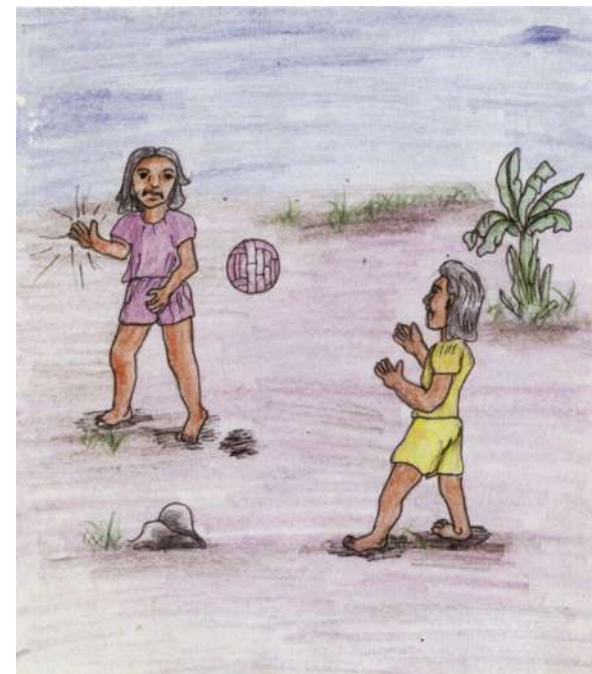


②

A Tita puxa a corda com a Tina.

③

A Tita lança a bola à Tina.



④

A Tita senta-se e come inhame.



De repente, a Tita vê um toké.

5



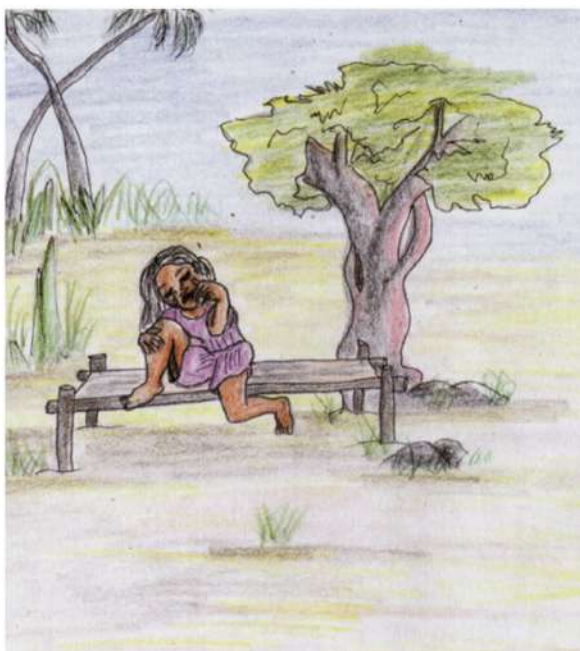
A Tina ouve o choro e vem consolar a Tita.

7



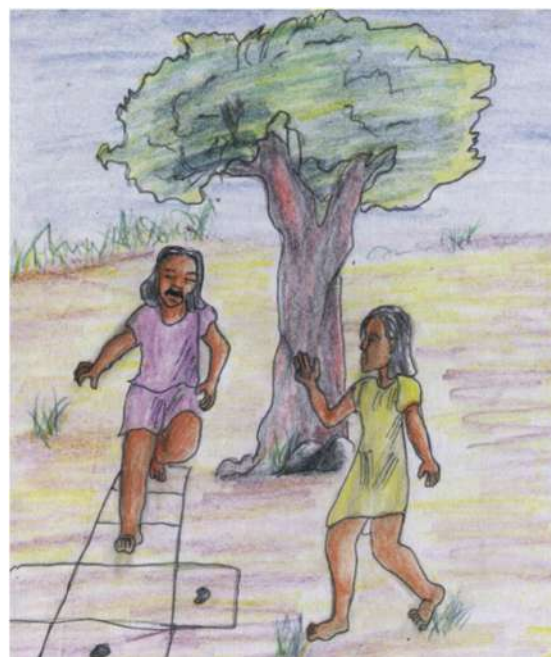
6

A Tita fica sentada com medo e chora.



8

A Tita e a Tina saltam à tapa debaixo da árvore.

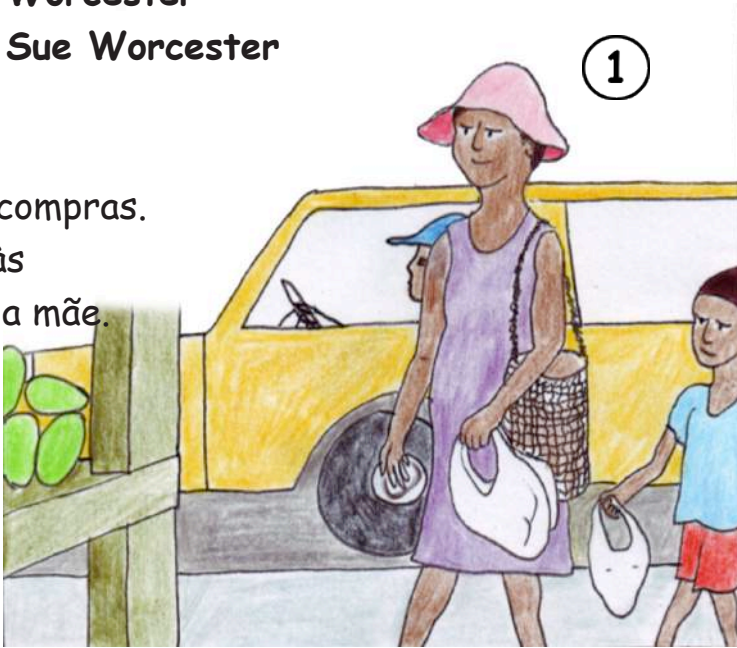


Ir às compras

Autora: Sue Worcester

Ilustradora: Sue Worcester

A mãe vai às compras.
O Carlos vai às
compras com a mãe.



"Aqui está o peixe.",
diz a mãe.



2



"Aqui está a melancia.",
diz o Carlos.

4



"Aqui está a batata-doce.",
diz o Carlos.

5



"Aqui está a cebola.",
diz a mãe.

7



"Aqui está o arroz.",
diz a mãe.

6

"Aqui está o milho.",
diz o Carlos.



8

O Carlos e a mãe voltam
para casa com os
alimentos que compraram.



Onde vamos?

Autora: Sue Worcester

Ilustradora: Sue Worcester

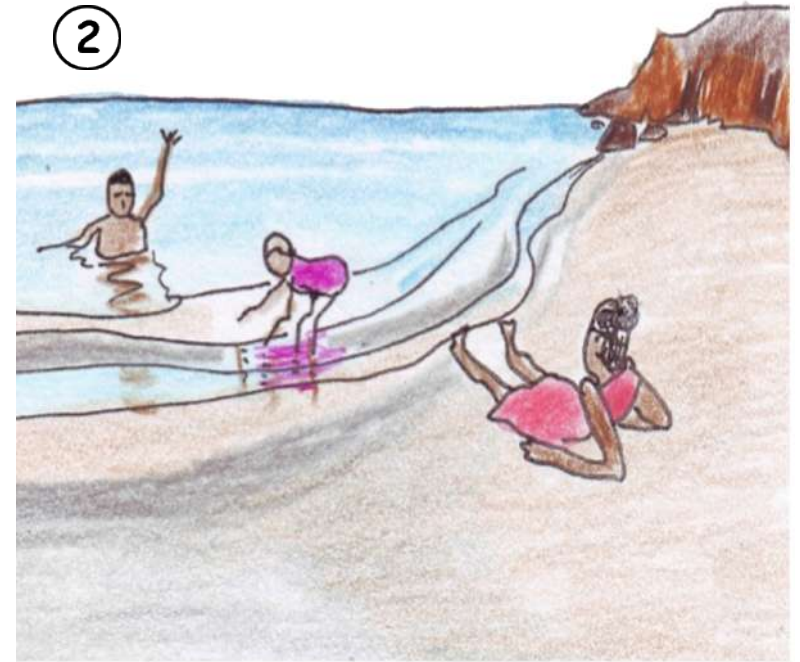
Nós vamos ao mercado.

①



Nós vamos à praia.

②



③

Nós vamos à médica.



4

Nós vamos à horta.



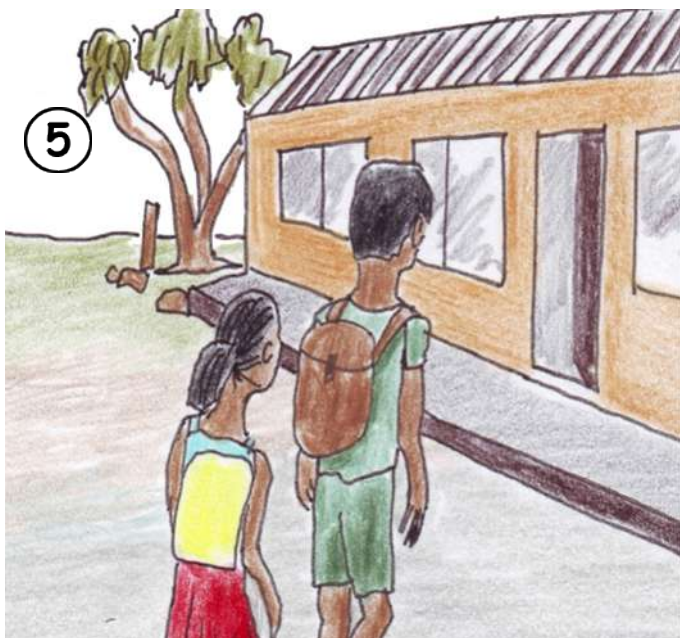
6

Nós vamos à igreja.



5

Nós vamos à escola.



7

Nós vamos para casa.

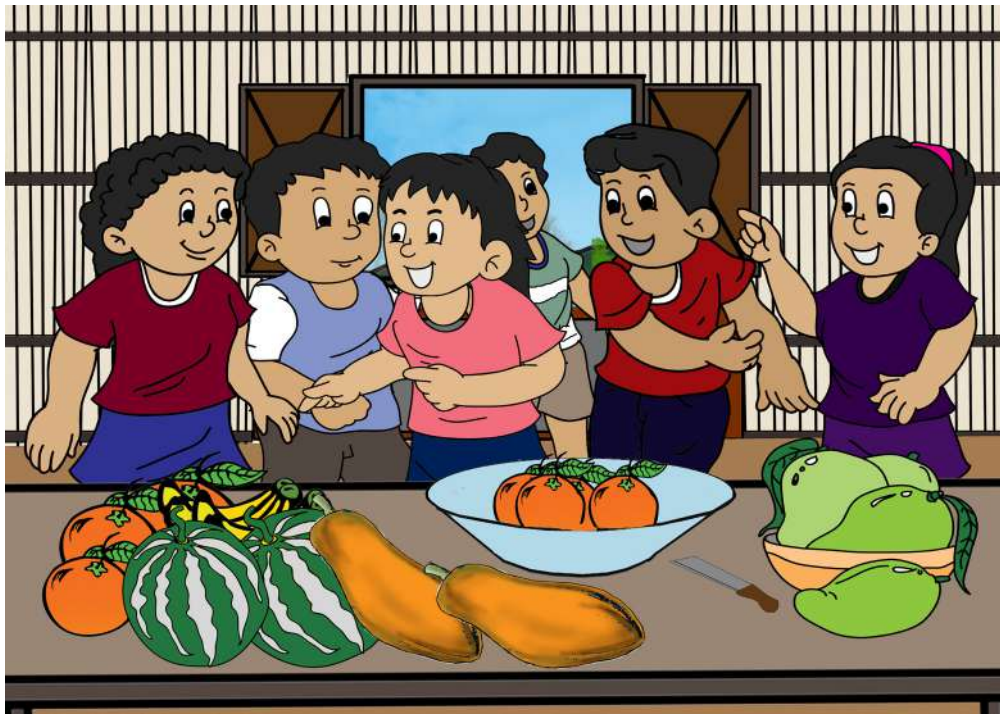


Trabalhar em conjunto

Autora: Delfina Fatima

Ilustrador: Júlio M. de Jesus

1



A Azita e os seus colegas pensaram trabalhar juntos para fazer uma salada de frutas. Eles colocaram as frutas em cima da mesa. Cada um fez a sua parte.

2



O António cortou a melancia e pôs dentro de um prato.

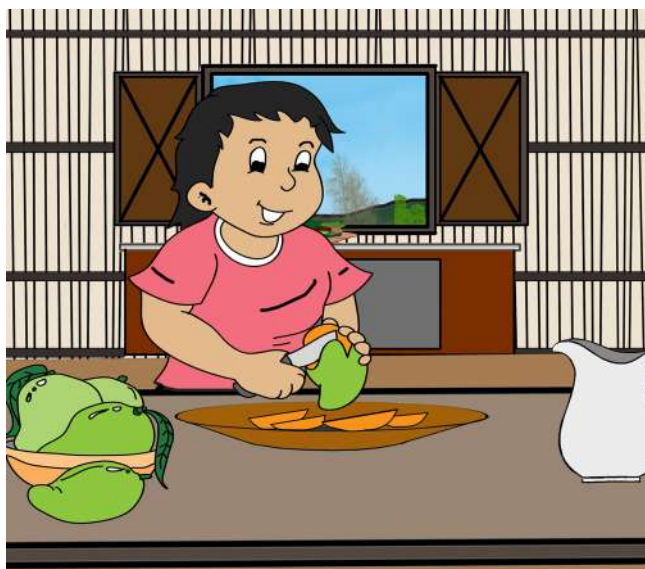
3



A Maria descascou e cortou as bananas. Depois pôs dentro de um prato.

4

A Azita descascou e cortou as mangas. Depois pôs dentro de um prato.



6

O Edu descascou e cortou as laranjas. Depois pôs dentro de um prato.



5

O Amau descascou e cortou a papaia. Depois pôs dentro de um prato.



7

A Joana e a Maria misturaram as frutas dentro de uma bacia e puseram açúcar.



Onde estão?

Autora: Sue Worcester

Ilustradora: Sue Worcester

Os lápis de cor estão aqui.



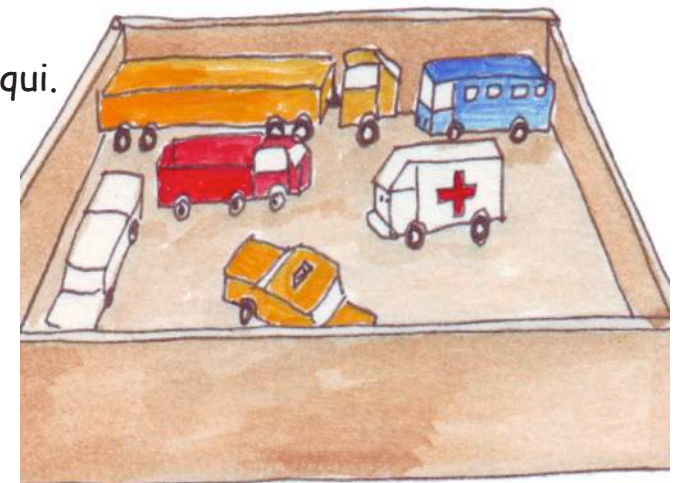
1



2

Os livros estão aqui.

Os carros estão aqui.



3

4

As pastas estão aqui.



7

As canecas estão aqui.



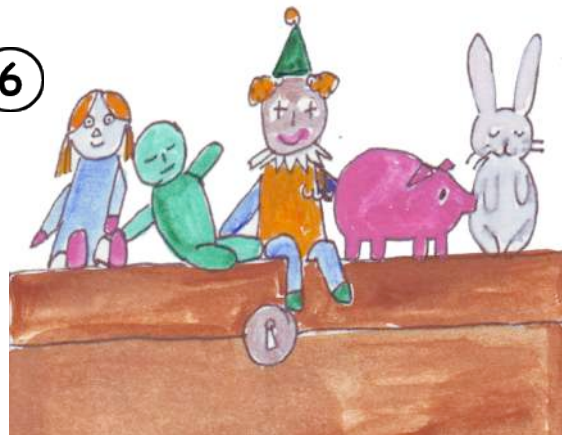
5

Os pincéis estão aqui.



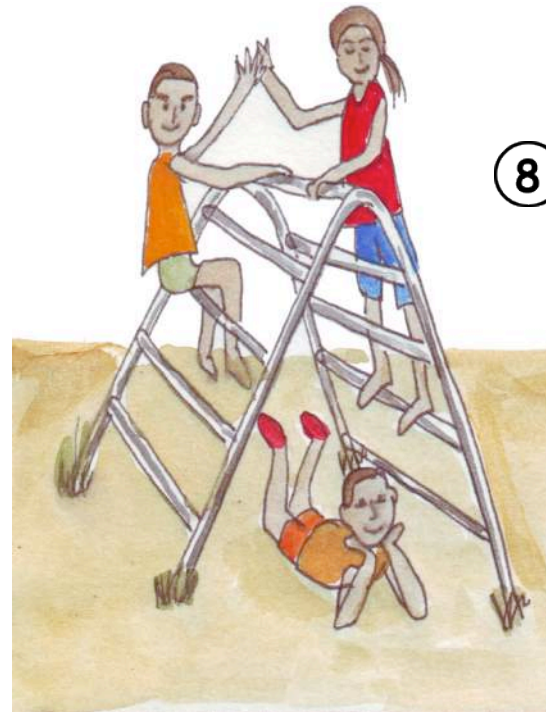
6

Os bonecos estão aqui.



8

As crianças estão aqui.



Cores

Autor: Editora PT. Dewa Krishna Seni

Fotografias: Editora PT. Dewa Krishna Seni



①

O que é vermelho?

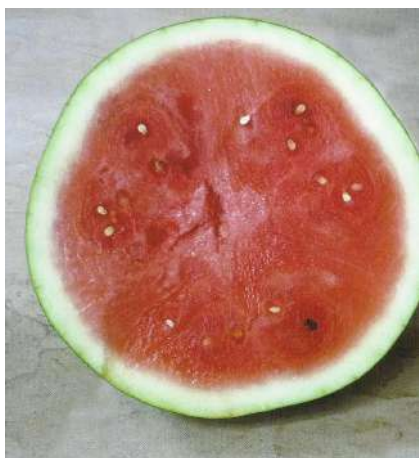
O carro é vermelho.

②



③

A melancia é vermelha.



④

O que é amarelo?

⑤

O escorrega é amarelo.



⑥

As bananas são amarelas.





7

O que é verde?

8

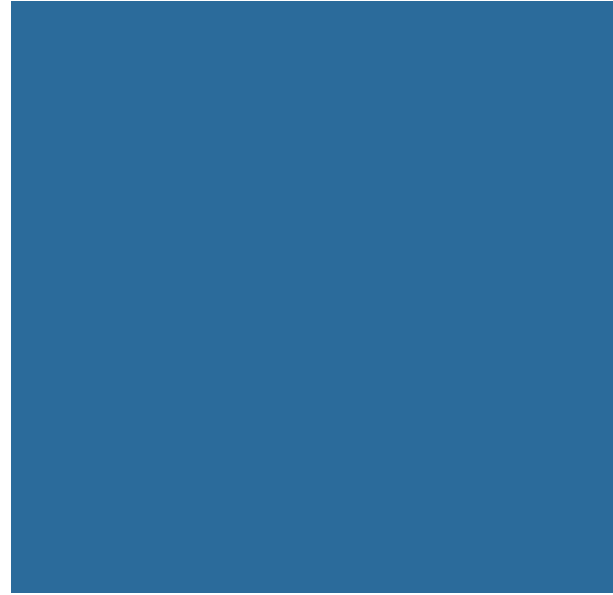


As árvores são verdes.

9



A microlete é verde.

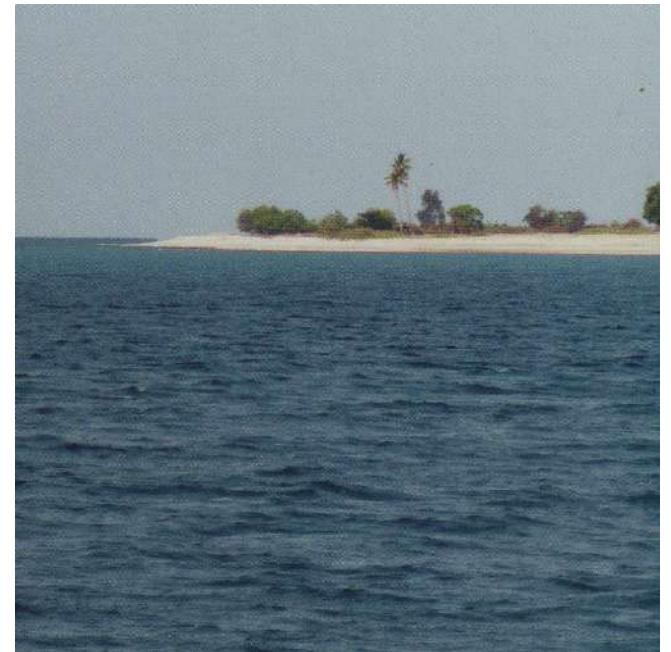


10

O que é azul?

11

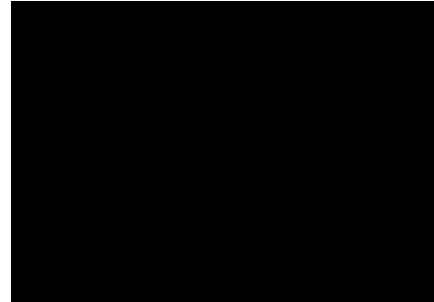
O céu e o mar são azuis.





12

O que é castanho?



14

O que é preto?



15

A camisola dele é preta.

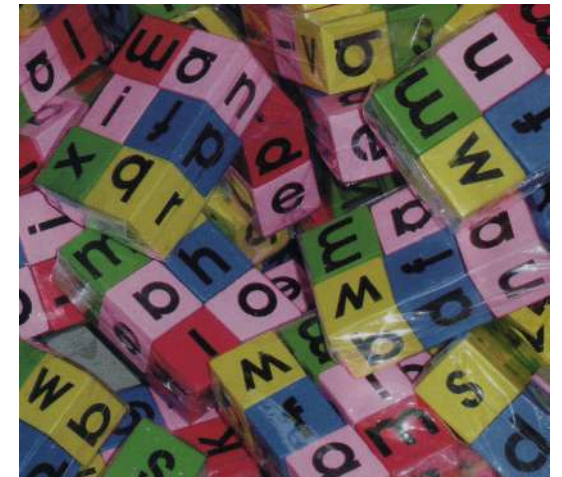


13

As vacas são castanhas.

16

Os dados são de muitas cores.



Vamos brincar

Autor: Editora PT. Dewa Krishna Seni

Fotografias: Editora PT. Dewa Krishna Seni

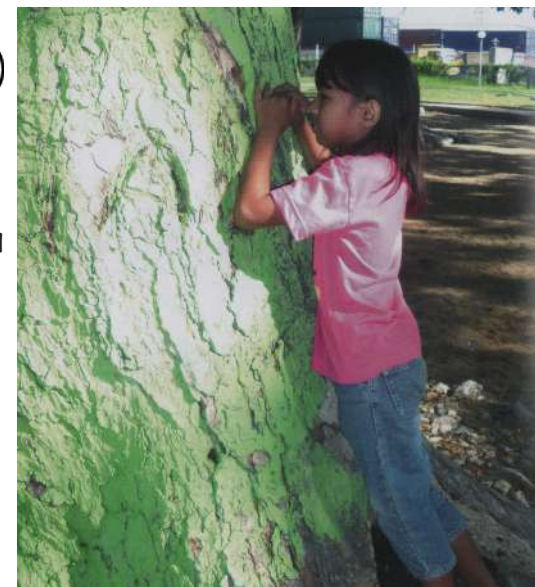
Vamos brincar às escondidas.

1



2

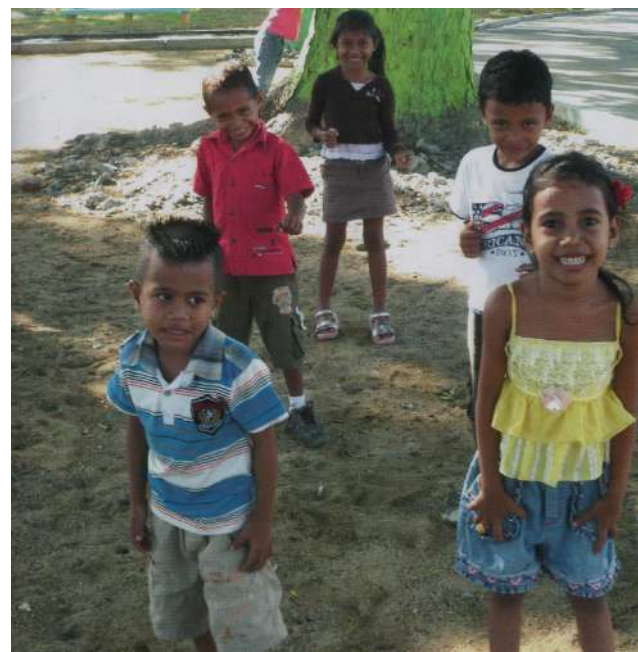
A Júlia contou até dez.



3

Os amigos dela esconderam-se no parque.

Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez. Lá vou eu!



4

João, estou a ver-te.
Estás debaixo do escorrega.
Fora!



7

Maria, estou a ver-te.



5

Atói, estou a ver-te.



8

Estás em cima do escorrega.
Fora!



6

Estás ao lado da árvore.
Fora!



9

Jelino, estou a ver-te.



10

Estás no túnel. Fora!



12

Estás no balanço. Fora!



11

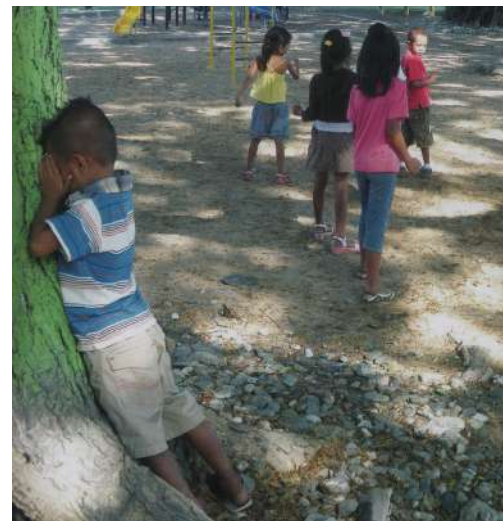
Júlia, estou a ver-te.



13

João, ganhaste. Ele contou até dez e as crianças esconderam-se outra vez.

Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez. Lá vou eu!



Esta é uma casa

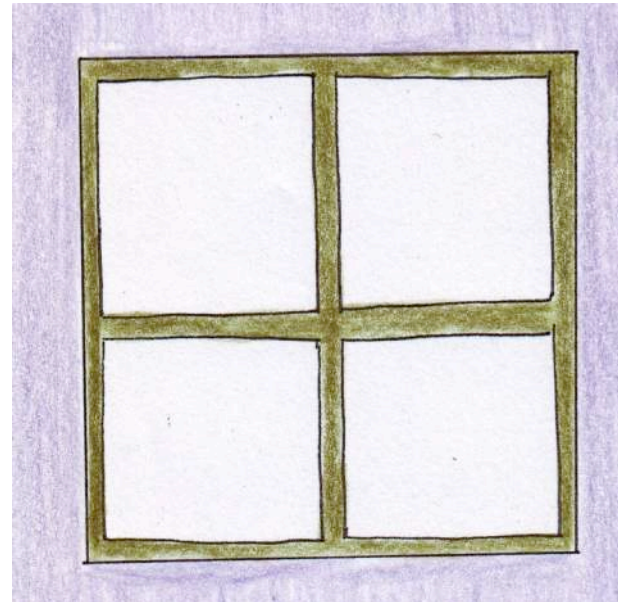
Autora: Sue Worcester

Ilustradora: Sue Worcester



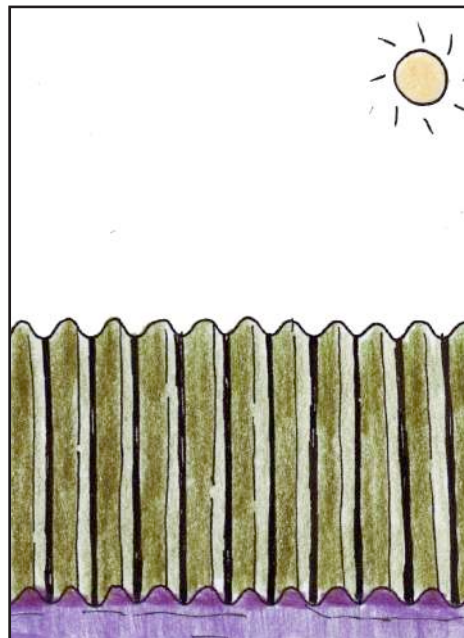
1

Esta é a parede.



3

Esta é a janela.



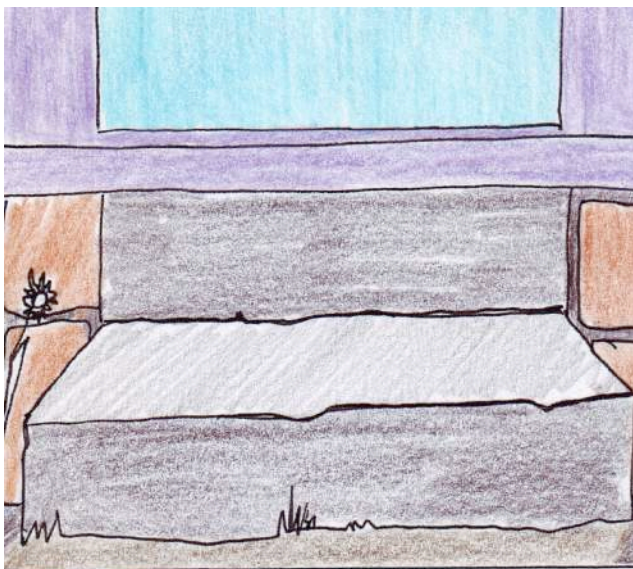
2

Este é o telhado.

4

Este é o caminho
para entrar.





5

Esta é a escada.

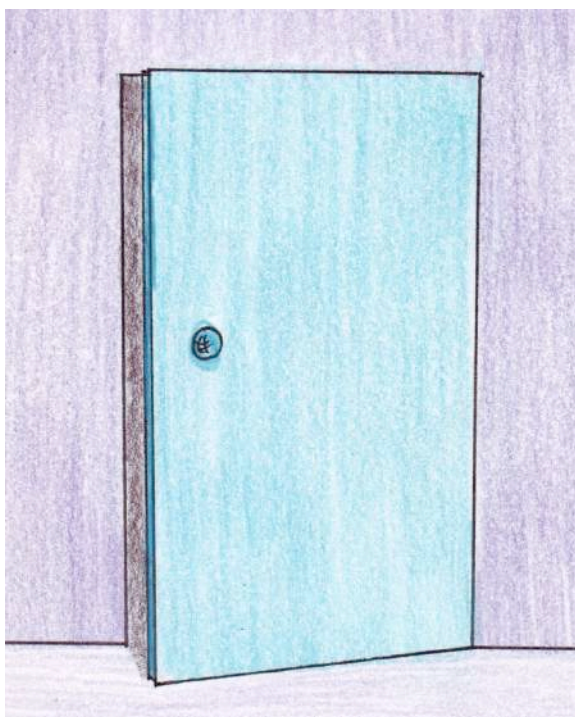


7

Estas são as
flores do jardim.

6

Esta é a porta.



8

Esta é uma casa.



Materiál impresu ida-ne'e prodús no distribui hosi Ministériu
Edukasaun Timor- Leste ba ninia eskola sira.
Fa'an, fó-aluga, ka uza konteúdu iha laran ba objetivu komersiál kualkér
ida sei hetan bandu kompletamente, no bele kastiga tuir lei permite.

Este material é produzido e distribuído pelo Ministério da Educação de
Timor-Leste para as suas escolas.
É expressamente proibida e totalmente repudiável a venda, o aluguer ou
qualquer uso comercial do presente conteúdo, ações estas punidas por lei.